

# Patagonia35

## Conversation details

**Participants:** Amalia (AMA - 71 yr, female, Adult), Javier (JAV - 75 yr, male, Adult), Unknown (OSE - male, Adult). **Background:** Conversation between friends at Javier's house in western Chubut, Argentina. **Duration:** 00 hr 32 min 55 sec. **Date:** 16 November 2009. **Transcriber:** Marika Fusser and Fraibet Aveledo, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

- (1) AMA: a mae &h anodd credu <bod nhw <wedi (.)> [/] wedi gwneud uh> [//] bod nhw wedi dod .

AMA: a mae anodd credu bod nhw wedi  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES difficult.ADJ believe.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P after.PREP  
wedi gwneud ý bod nhw wedi dod  
*after.PREP make.V.INFIN er.IM be.V.INFIN they.PRON.3P after.PREP come.V.INFIN*  
and it's hard to believe that they have actually come

- (2) JAV: bod nhw wedi sefydlu yma .

JAV: bod nhw wedi sefydlu yma  
*aut:* be.V.INFIN they.PRON.3P after.PREP establish.V.INFIN here.ADV  
that they have settled here.

- (3) AMA: +< ond ar\_ôl [/] ar\_ôl gweld y [//] <yr um> [//] y ffilm (.) ý  
Cuán\_verde\_era\_mi\_valle@s:cym&spa (.) wnaeson ni ddeall lot o bethau .

AMA: ond ar\_ôl ar\_ôl gweld y yr ym  
*aut:* but.CONJ after.PREP after.PREP see.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF um.IM  
y ffilm ý Cuán\_verde\_era\_mi\_valle<sup>C</sup> wnaeson  
*the.DET.DEF film.N.F.SG.[or].film.N.F.SG er.IM name do.V.1P.PAST+SM*  
ni ddeall lot o bethau  
*we.PRON.1P understand.V.INFIN+SM lot.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM*  
but after seeing the film "How Green is my Valley" we understood a lot of things.

- (4) JAV: [- eng] How\_Green\_is\_my\_Valley ["] .

JAV: How\_Green\_is\_my\_Valley<sup>E</sup>  
*aut:* name  
"How Green is my Valley"

- (5) AMA: +< gweld fel (y)na o(edde)n nhw (y)n syffro yn y Cwm Rhondda@s:cym&spa a  
pethau fel (y)na no@s:spa ?

AMA: gweld fel yna oedden nhw yn syffro  
*aut:* see.V.INFIN like.CONJ there.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT suffer.V.INFIN  
yn y Cwm Rhondda<sup>C</sup> a pethau fel yna no<sup>S</sup>  
*in.PREP the.DET.DEF name name and.CONJ things.N.M.PL like.CONJ there.ADV not.ADV*  
seeing how they suffered in the Rhondda Valley and things like that, eh?

- (6) AMA: oedd hi (y)n ofnadwy (y)na .  
**AMA:** oedd hi yn ofnadwy yna  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT terrible.ADJ there.ADV*  
 it was awful there.
- (7) JAV: ŷ dôth <fy &n &n> [/] fy nhad (.) i (y)r dyffryn (.) yn Gaiman yn y flwyddyn mil naw cant un\_ar\_ddeg .  
**JAV:** ŷ dôth fy fy nhad i  
**aut:** *er.IM come.V.3S.PAST my.ADJ.POSS.1S my.ADJ.POSS.1S father.N.M.SG+NM to.PREP*  
 yr dyffryn yn Gaiman yn y flwyddyn  
*the.DET.DEF valley.N.M.SG in.PREP name in.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG+SM*  
 mil naw cant un\_ar\_ddeg  
*thousand.N.F.SG nine.NUM hundred.N.M.SG eleven.NUM*  
 my father came to the valley, in Gaiman, in 1911
- (8) AMA: mmhm .  
**AMA:** mmhm  
**aut:** *mmhm.IM*  
 mmhm.
- (9) JAV: oedd Yncl Ned@s:cym&spa wedi dod dwy flynedd cynt .  
**JAV:** oedd Yncl Ned<sup>C</sup><sub>S</sub> wedi dod dwy flynedd  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF name name after.PREP come.V.INFIN two.NUM.F years.N.F.PL+SM*  
 cynt  
*earlier.ADJ*  
 Uncle Ned had come two years before.
- (10) JAV: oedd fy nhad yn dod efo John.Jones@s:cym&spa Cynfal@s:cym&spa .  
**JAV:** oedd fy nhad yn dod efo  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF my.ADJ.POSS.1S father.N.M.SG+NM PRT come.V.INFIN with.PREP*  
 John.Jones<sup>C</sup><sub>S</sub> Cynfal<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*name name*  
 my father came with John Jones of Cynfal.
- (11) JAV: a (.) mi oedd o am sai(th) [/] wyth mlynedd <yn y> [/] yn y dyffryn .  
**JAV:** a mi oedd o am saith wyth  
**aut:** *and.CONJ PRT.AFF be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S for.PREP seven.NUM eight.NUM*  
 mlynedd yn y yn y dyffryn  
*years.N.F.PL+NM in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG*  
 and he was in the valley for eight years.
- (12) JAV: mil naw cant un\_deg naw ddôth o fyny i (y)r Cwm .  
**JAV:** mil naw cant un\_deg naw ddôth  
**aut:** *thousand.N.F.SG nine.NUM hundred.N.M.SG ten.NUM nine.NUM come.V.3S.PAST+SM*  
 o fyny i yr Cwm  
*he.PRON.M.3S up.ADV to.PREP the.DET.DEF name*  
 1919 is when he came up to the Valley.

- (13) JAV: a aeth o ddim (y)n\_ôl <i (y)r (> [/] i (y)r dyffryn (.) am (.)  
blynyddoedd .  
**JAV:** a aeth o ddim yn\_ôl i yr  
**aut:** and.CONJ go.V.3S.PAST he.PRON.M.3S not.ADV+SM back.ADV to.PREP the.DET.DEF  
i yr dyffryn am blynyddoedd  
to.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG for.PREP years.N.F.PL  
and he didn't go back to the Valley for years.
- (14) AMA: ie aeth o dim (y)n\_ôl i (y)r dyffryn a llai byth i ei hen wlad .  
**AMA:** ie aeth o dim yn\_ôl i yr  
**aut:** yes.ADV go.V.3S.PAST he.PRON.M.3S not.ADV back.ADV to.PREP the.DET.DEF  
dyffryn a llai byth i ei hen  
valley.N.M.SG and.CONJ smaller.ADJ.COMP never.ADV to.PREP ADJ.POSS.3S old.ADJ  
wlad  
country.N.F.SG+SM  
yes, he didn't go back to the Valley and even less to his homeland.
- (15) JAV: naddo .  
**JAV:** naddo  
**aut:** no.ADV.PAST  
no he didn't.
- (16) AMA: a dyna oedd ei [/] ei freuddwyd o (he)fyd mynd (y)n\_ôl ryw ddiwrnod i weld  
+...  
**AMA:** a dyna oedd ei ei  
**aut:** and.CONJ that.is.ADV be.V.3S.IMPERF his.ADJ.POSS.M.3S his.ADJ.POSS.M.3S  
freuddwyd o hefyd mynd yn\_ôl ryw  
dream.N.M.F.SG+SM he.PRON.M.3S also.ADV go.V.INFIN back.ADV some.PREQ+SM  
ddiwrnod i weld  
day.N.M.SG+SM to.PREP see.V.INFIN+SM  
and that was his dream as well, going back some day to see...
- (17) JAV: xxx +/.
- (18) AMA: +, ei deulu a +...  
**AMA:** ei deulu a  
**aut:** his.ADJ.POSS.M.3S family.N.M.SG+SM and.CONJ  
...his family and...
- (19) JAV: gallai fo ddim mynd (y)n\_ôl i Gymru .  
**JAV:** gallai fo ddim mynd yn\_ôl i  
**aut:** be\_able.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S not.ADV+SM go.V.INFIN back.ADV to.PREP  
Gymru  
Wales.N.F.SG.PLACE+SM  
he couldn't go back to Wales.

- (20) AMA: [- spa] no no .  
**AMA:** no<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV not.ADV  
no.
- (21) AMA: mae hynny (we)di bod yn beth anodd iawn i bawb .  
**AMA:** mae hynny wedi bod yn beth  
**aut:** be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP after.PREP be.V.INFIN PRT thing.N.M.SG+SM  
**anodd iawn i bawb**  
*difficult.ADJ very.ADV to.PREP everyone.PRON+SM*  
that has been a very difficult thing for everybody
- (22) JAV: yndy .  
**JAV:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
yes it has.
- (23) JAV: oedd ŷ (.) yn y mil (.) naw cant &d ar (.) a dau siŵr (.) ddaru  
(y)r athro (.) Roberts@s:cym&spa (.) boddi yn yr &b Aber\_Gyrants (..) nawr  
Río\_Corrintos@s:spa [""] .  
**JAV:** oedd ŷ yn y mil naw cant  
**aut:** be.V.3S.IMPERF er.IM in.PREP the.DET.DEF thousand.N.F.SG nine.NUM hundred.N.M.SG  
**ar a dau siŵr ddaru yr athro**  
*on.PREP and.CONJ two.NUM.M sure.ADJ do.V.123SP.PAST the.DET.DEF teacher.N.M.SG*  
**Roberts<sub>S</sub> boddi yn yr Aber\_Gyrants nawr Río\_Corrintos<sup>S</sup>**  
*name drown.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF name now.ADV name*  
it must have been in 1902 when Roberts, the teacher drowned in the "Aber Currents", what's  
now "Río Corrintos" .
- (24) AMA: ie yn yr un lli mawr .  
**AMA:** ie yn yr un lli mawr  
**aut:** yes.ADV in.PREP the.DET.DEF one.NUM flood.N.M.SG big.ADJ  
yes, in that one big flood.
- (25) JAV: oedd e (y)n lli +/ .  
**JAV:** oedd e yn lli  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT flood.N.M.SG  
it was a flood...
- (26) AMA: +< (a)chos <oedd o> [/] oedd o (y)n arfer pasio (y)r afon +...  
**AMA:** achos oedd o oedd o yn  
**aut:** because.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT  
**arfer pasio yr afon**  
*use.V.INFIN pass.V.INFIN the.DET.DEF river.N.F.SG*  
because he used to cross over the river...

- (27) JAV: oedd .  
**JAV: oedd**  
*aut: be.V.3S.IMPERF*  
 yes.
- (28) AMA: +, yn hawdd .  
**AMA: yn hawdd**  
*aut: PRT easy.ADJ*  
 ...easily.
- (29) AMA: xxx deud oedd (y)na bobl wrtho fo beidio mynd .  
**AMA: deud oedd yna bobl wrtho**  
*aut: say.V.INFIN be.V.3S.IMPERF there.ADV people.N.F.SG+SM to\_him.PREP+PRON.M.3S*  
**fo beidio mynd**  
*he.PRON.M.3S stop.V.INFIN+SM go.V.INFIN*  
 [...] people told him not to go.
- (30) JAV: +< do .  
**JAV: do**  
*aut: yes.ADV.PAST*  
 yes they did.
- (31) JAV: roedd o wedi dod yma <i &w i (y)r dyff(ryn)> [//] i ý ochr yma i (y)r afon .  
**JAV: roedd o wedi dod yma i i**  
*aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP come.V.INFIN here.ADV to.PREP to.PREP*  
**yr dyffryn i ý ochr yma i yr**  
*the.DET.DEF valley.N.M.SG to.PREP er.IM side.N.F.SG here.ADV to.PREP the.DET.DEF*  
**afon**  
*river.N.F.SG*  
 he had come here to the Valley, to this side of the river.
- (32) AMA: +< bod (y)r +//.  
**AMA: bod yr**  
*aut: be.V.INFIN the.DET.DEF*  
 that the...
- (33) AMA: ie .  
**AMA: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.

- (34) JAV: *ŷ cael wneud rai pethau a &o oedd o eisiau mynd i weld ei ffrind +...*  
**JAV:** *ŷ cael wneud rai pethau a*  
**aut:** *er.IM get.V.INFIN make.V.INFIN+SM some.PREQ+SM things.N.M.PL and.CONJ*  
**oedd o eisiau mynd i weld**  
*be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+SM*  
**ei ffrind**  
*his.ADJ.POSS.M.3S friend.N.M.SG*  
 to do some things, and he wanted to go and see his friend...
- (35) AMA: mmhm .  
**AMA:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM  
 mmhm.
- (36) JAV: +, *ŷ Robert\_Pritchard@s:cym&spa Utah@s:cym&spa* .  
**JAV:** *ŷ Robert\_Pritchard<sub>S</sub> Utah<sub>S</sub>*  
**aut:** *er.IM name name*  
 Robert Pritchard of Utah.
- (37) AMA: mm +...  
**AMA:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm.
- (38) JAV: *ŷ xx Robert@s:cym&spa xx fuodd hi (y)n glawio trwy (y)r dydd* .  
**JAV:** *ŷ Robert<sub>S</sub> fuodd hi yn glawio trwy*  
**aut:** *er.IM name be.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S PRT rain.V.INFIN through.PREP*  
**yr dydd**  
*the.DET.DEF day.N.M.SG*  
 uh, Robert [...] it rained all day.
- (39) JAV: *oedden nhw (y)n gweld bod yr afon yn (.) codi* .  
**JAV:** *oedden nhw yn gweld bod yr afon yn*  
**aut:** *be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT see.V.INFIN be.V.INFIN the.DET.DEF river.N.F.SG PRT*  
**codi**  
*lift.V.INFIN*  
 they saw that the river was rising.
- (40) JAV: *ŷ yr afon Percy@s:cym&spa achos oedd tŷ [//] cartre (..)*  
*Robert\_Pritchard@s:cym&spa Utah@s:cym&spa ochr yma i (y)r afon Percy@s:cym&spa*  
*adeg hynny* .  
**JAV:** *ŷ yr afon Percy<sub>S</sub> achos oedd tŷ*  
**aut:** *er.IM the.DET.DEF river.N.F.SG name because.CONJ be.V.3S.IMPERF house.N.M.SG*  
**cartre Robert\_Pritchard<sub>S</sub> Utah<sub>S</sub> ochr yma i yr**  
*home.N.M.SG name name side.N.F.SG here.ADV to.PREP the.DET.DEF*  
**afon Percy<sub>S</sub> adeg hynny**  
*river.N.F.SG name time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP*  
 the river Percy because Robert Pritchard's house was on this side of the river Percy at that time.

- (41) JAV: a (.) oedden nhw (y)n gweld yr afon yma .  
**JAV:** a oedden nhw yn gweld yr afon  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT see.V.INFIN the.DET.DEF river.N.F.SG  
 yma  
 here.ADV  
 and they saw this river.
- (42) JAV: oedden nhw (y)n gwybod oedd [/]/ byddai afon y <&a ý &g> [/]/ Aber\_Gyrants  
 hefyd yn codi .  
**JAV:** oedden nhw yn gwybod oedd byddai  
**aut:** be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT know.V.INFIN be.V.3S.IMPERF be.V.3S.COND  
 afon y ý Aber\_Gyrants hefyd yn codi  
 river.N.F.SG the.DET.DEF er.IM name also.ADV PRT lift.V.INFIN  
 they knew that the Río Corrintos was going to rise as well.
- (43) JAV: a (we)dyn (.) oedden nhw (y)n trio perswadio fo iddo fo beidio mynd (.)  
 achos <uh (.) safon uh> [/]/ oedd yr afon <yn (.)> [/] (y)n dyfn .  
**JAV:** a wedyn oedden nhw yn trio  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT try.V.INFIN  
 perswadio fo iddo fo beidio  
 persuade.V.INFIN he.PRON.M.3S to\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S stop.V.INFIN+SM  
 mynd achos ý safon ý  
 go.V.INFIN because.CONJ er.IM standard.N.F.SG.[or].stand.V.1P.PAST.[or].stand.V.3P.PAST er.IM  
 oedd yr afon yn yn dyfn  
 be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF river.N.F.SG PRT PRT deep.ADJ  
 and then they tried to persuade him not to go because the river was deep.
- (44) AMA: +< (y)n beryg o foddi .  
**AMA:** yn beryg o foddi  
**aut:** PRT danger.N.M.SG+SM of.PREP drown.V.INFIN+SM  
 a danger of drowning.
- (45) JAV: a +...  
**JAV:** a  
**aut:** and.CONJ  
 and...
- (46) AMA: a felly fuodd hi .  
**AMA:** a felly fuodd hi  
**aut:** and.CONJ so.ADV be.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S  
 and this is what happened.
- (47) JAV: +< meth(on) [/]/ methon nhw benderf(ynu) [/]/ ý (.) wneud iddo fo aros .  
**JAV:** methon methon nhw benderfynu ý  
**aut:** fail.V.1P.PAST.[or].fail.V.3P.PAST fail.V.3P.PAST they.PRON.3P decide.V.INFIN+SM er.IM  
 wneud iddo fo aros  
 make.V.INFIN+SM to\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S wait.V.INFIN  
 they failed to persuade him to stay.

- (48) JAV: <aeth o> [/]/ (y)r unig beth wnaeth o oedd aros i cael ei swper  
&=clears.throat .  
JAV: aeth o yr unig beth wnaeth o  
aut: go.V.3S.PAST of.PREP the.DET.DEF only.PREQ what.INT do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S  
oedd aros i cael ei swper  
be.V.3S.IMPERF wait.V.INFIN to.PREP get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S supper.N.MF.SG  
the only thing he did was to stay for dinner.

- (49) AMA: +< mmhm .  
AMA: mmhm  
aut: mmhm.IM  
mmhm.

- (50) JAV: a wedyn aeth o &vm o f(an) (y)ma am <yr xxx (.)> [/]/ (y)n\_ôl i\_w gartre  
ochr draw i (y)r Aber\_Gyrants .  
JAV: a wedyn aeth o o fan yma  
aut: and.CONJ afterwards.ADV go.V.3S.PAST of.PREP of.PREP place.N.MF.SG+SM here.ADV  
am yr yn\_ôl i\_w gartre ochr  
for.PREP the.DET.DEF back.ADV to\_his/her/their.PREP+POSS.3SP home.N.M.SG+SM side.N.F.SG  
draw i yr Aber\_Gyrants  
yonder.ADV to.PREP the.DET.DEF name  
and then he went from here towards his home on the other side of the Ríó Corrintos.

- (51) JAV: amser gyrhaeddodd o at yr afon (.) oedd y ci oedd gyda fo ddim eisiau mynd  
at yr afon .  
JAV: amser gyrhaeddodd o at yr afon  
aut: time.N.M.SG arrive.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S to.PREP the.DET.DEF river.N.F.SG  
oedd y ci oedd gyda fo ddim  
be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF dog.N.M.SG be.V.3S.IMPERF with.PREP he.PRON.M.3S not.ADV+SM  
eisiau mynd at yr afon  
want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF river.N.F.SG  
when he reached the river, the dog he had didn't want to go near the river.

- (52) JAV: oedd o (y)n galw ar ei gi xx (..) i fynd .  
JAV: oedd o yn galw ar ei  
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT call.V.INFIN on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S  
gi i fynd  
dog.N.M.SG+SM to.PREP go.V.INFIN+SM  
he called his dog [...] to go.

- (53) JAV: mi aeth o ymlaen efo ei geffyl .  
JAV: mi aeth o ymlaen efo ei  
aut: PRT.AFF go.V.3S.PAST he.PRON.M.3S forward.ADV with.PREP his.ADJ.POSS.M.3S  
geffyl  
horse.N.M.SG+SM  
he went ahead with his horse.



- (54) JAV: aeth o i (y)r afon (.) a (.) yn fan (y)na xxx +...
- JAV:** aeth o i yr afon a yn  
**aut:** go.V.3S.PAST he.PRON.M.3S to.PREP the.DET.DEF river.N.F.SG and.CONJ PRT  
 fan yna  
 place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 he went into the river and there [...]...
- (55) AMA: +< mi aeth yr afon â fo .
- AMA:** mi aeth yr afon â fo  
**aut:** PRT.AFF go.V.3S.PAST the.DET.DEF river.N.F.SG with.PREP he.PRON.M.3S  
 the river carried him away.
- (56) JAV: ddaru o foddi .
- JAV:** ddaru o foddi  
**aut:** do.V.123SP.PAST of.PREP drown.V.INFIN+SM  
 he drowned.
- (57) AMA: mm +...
- AMA:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm.
- (58) JAV: fuon nhw am rhai dyddiau (y)n chwilio amdano fo cyn cael hyd iddo fo .
- JAV:** fuon nhw am rhai dyddiau yn chwilio  
**aut:** be.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P for.PREP some.PREQ day.N.M.PL PRT search.V.INFIN  
 amdano fo cyn cael hyd  
 for\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S before.PREP get.V.INFIN length.N.M.SG  
 iddo fo  
 to\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S  
 they spent several days looking for him before they found him.
- (59) AMA: mm +...
- AMA:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm.
- (60) JAV: ý +...
- JAV:** ý  
**aut:** er.IM  
 uh...
- (61) AMA: hanes reit drist wir .
- AMA:** hanes reit drist wir  
**aut:** story.N.M.SG quite.ADV sad.ADJ+SM true.ADJ+SM  
 quite a sad story.

- (62) JAV: yr adegau hynny <oedden ni> [//] oedden nhw (y)n cael mwy o eira a glaw nag ydan ni (y)n cael &n nawr .

**JAV:** yr adegau hynny oedden ni oedden  
**aut:** the.DET.DEF times.N.F.PL that.ADJ.DEM.SP be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P be.V.3P.IMPERF  
 nhw yn cael mwy o eira a glaw  
 they.PRON.3P PRT get.V.INFIN more.ADJ.COMP of.PREP snow.N.M.SG and.CONJ rain.N.M.SG  
 nag ydan ni yn cael nawr  
 than.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT get.V.INFIN now.ADV

those days they had more snow and rain than we have now.

- (63) AMA: +< ofnadwy .

**AMA:** ofnadwy  
**aut:** terrible.ADJ  
 awful.

- (64) JAV: mae cwbl wedi (.) altro gymaint hyd(y)n\_oed y tywydd .

**JAV:** mae cwbl wedi altro gymaint hyd\_yn\_oed  
**aut:** be.V.3S.PRES all.ADJ after.PREP alter.V.INFIN so.much.ADJ+SM even.ADV  
 y tywydd  
 the.DET.DEF weather.N.M.SG

everything's changed so much, even the weather.

- (65) AMA: ie .

**AMA:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

- (66) AMA: bydd (y)na sgwrs <am y tywydd heddiw (.)> [//] am y newid tywydd .

**AMA:** bydd yna sgwrs am y tywydd heddiw  
**aut:** be.V.3S.FUT there.ADV chat.N.F.SG for.PREP the.DET.DEF weather.N.M.SG today.ADV  
 am y newid tywydd  
 for.PREP the.DET.DEF change.V.INFIN weather.N.M.SG

there will be a talk about the weather today, about the change in the weather.

- (67) AMA: fydd (y)na sgwrs yn yr ý Salón.Central@s:cym&spa yn y pnawn .

**AMA:** fydd yna sgwrs yn yr ý Salón.Central<sub>S</sub>  
**aut:** be.V.3S.FUT+SM there.ADV chat.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF er.IM name  
 yn y pnawn  
 in.PREP the.DET.DEF afternoon.N.M.SG

there will be a talk in the Salón Central in the afternoon.

- (68) AMA: a dw i (y)n meddwl bydd o o intrest mawr (.) siŵr o fod .

**AMA:** a dw i yn meddwl bydd o o  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN be.V.3S.FUT of.PREP of.PREP  
 intrest mawr siŵr o fod  
 interest.N.M.SG big.ADJ sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM

and I think it will be very interesting.

(69) JAV: *ŷ* +...

JAV: *ŷ*

*aut:* *er.IM*

uh.

(70) AMA: +< ond ym yn un peth mae o (y)n rywbeth sy (y)n dychryn rhywun braidd no@s:spa .

AMA: ond ym yn un peth mae o yn

*aut:* *but.CONJ um.IM PRT one.NUM thing.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT*

rywbeth sy yn dychryn rhywun braidd

*something.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES.REL PRT frighten.V.INFIN someone.N.M.SG rather.ADV*

no<sup>S</sup>

*not.ADV*

but it is something that frightens you, isn't it?

(71) JAV: ti sy wedi byw ar y (.) ffarm ar hyd y blynyddoedd .

JAV: ti sy wedi byw ar y

*aut:* *you.PRON.2S be.V.3S.PRES.REL after.PREP live.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF*

ffarm ar hyd y blynyddoedd

*farm.N.F.SG on.PREP length.N.M.SG the.DET.DEF years.N.F.PL*

you are the one who's lived on a farm all those years.

(72) AMA: mm +...

AMA: mm

*aut:* *mm.IM*

mm.

(73) JAV: ti (y)n cofio rywbeth am y +...

JAV: ti yn cofio rywbeth am y

*aut:* *you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN something.N.M.SG+SM for.PREP the.DET.DEF*

do you remember something about the...

(74) AMA: dw i (y)n cofio dada (y)n mynd allan ac yn deud <oh@s:cym&spa mae (y)r Aber\_Gyrants yn rhuo heno> [""] .

AMA: dw i yn cofio dada yn mynd allan

*aut:* *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN Daddy.N.M.SG PRT go.V.INFIN out.ADV*

ac yn deud oh<sup>C</sup> mae yr Aber\_Gyrants yn rhuo

*and.CONJ PRT say.V.INFIN oh.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF name PRT roar.V.INFIN*

heno

*tonight.ADV*

I remember Dada going outside and saying "oh, the Río Corrintos is roaring tonight"

(75) JAV: ie [?] .

JAV: ie

*aut:* *yes.ADV*

yes.

- (76) AMA: +< +> <mi fydd (y)na li> ["] .

AMA: mi fydd yna li  
*aut:* PRT.AFF be.V.3S.FUT+SM there.ADV flood.N.M.SG+SM

”there will be a flood”

- (77) AMA: ac oedd o (y)n siŵr bob amser o ddeud y [/] y gwir neu [/] neu gesio (y)n iawn no@s:spa ?

AMA: ac oedd o yn siŵr bob amser  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT sure.ADJ each.PREQ+SM time.N.M.SG  
 o ddeud y y gwir neu neu  
*of.PREP say.V.INFIN+SM the.DET.DEF the.DET.DEF truth.N.M.SG or.CONJ or.CONJ*  
 gesio yn iawn no<sup>S</sup>  
*guess.V.INFIN PRT OK.ADV not.ADV*

and he was always sure to tell the truth every time, or to guess correctly, wasn't he?

- (78) AMA: oedd o gès da iawn am tywydd a popeth fel (yn)a .

AMA: oedd o gès da iawn am tywydd  
*aut:* be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S clue.N.M.SG good.ADJ very.ADV for.PREP weather.N.M.SG  
 a popeth fel yna  
*and.CONJ everything.N.M.SG like.CONJ there.ADV*

he was a very good guess about weather and everything like that.

- (79) AMA: ym +...

AMA: ym  
*aut:* um.IM  
 um...

- (80) JAV: +< [- spa] sí .

JAV: sí<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

- (81) AMA: oedd sŵn [/] sŵn yr afonydd wel oedd rywbeth (.) i ddychryn rywun yn nos .

AMA: oedd sŵn sŵn yr afonydd wel  
*aut:* be.V.3S.IMPERF noise.N.M.SG noise.N.M.SG the.DET.DEF rivers.N.F.PL well.IM  
 oedd rywbeth i ddychryn rywun yn  
*be.V.3S.IMPERF something.N.M.SG+SM to.PREP frighten.V.INFIN+SM someone.N.M.SG+SM PRT*  
 nos  
*night.N.F.SG*

the sound of the rivers could frighten someone at night.

- (82) JAV: na .

JAV: na  
*aut:* no.ADV  
 no.

- (83) AMA: +< ond ym wnaeth yr afon byth dorri am lle ni .  
**AMA:** ond ym wnaeth yr afon byth  
**aut:** but.CONJ um.IM do.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF river.N.F.SG never.ADV  
 dorri am lle ni  
 break.V.INFIN+SM for.PREP place.N.M.SG we.PRON.1P  
 but the river never flooded our place.
- (84) AMA: mi dorrodd am lefydd eraill do .  
**AMA:** mi dorrodd am lefydd eraill do  
**aut:** PRT.AFF break.V.3S.PAST+SM for.PREP places.N.M.PL+SM others.PRON yes.ADV.PAST  
 it flooded other places, yes.
- (85) AMA: dorrodd allan .  
**AMA:** dorrodd allan  
**aut:** break.V.3S.PAST+SM out.ADV  
 it overflowed.
- (86) AMA: ond ddim am lle ni wrth lwc .  
**AMA:** ond ddim am lle ni wrth lwc  
**aut:** but.CONJ not.ADV+SM for.PREP place.N.M.SG we.PRON.1P by.PREP luck.N.F.SG  
 but not towards our place luckily.
- (87) JAV: oes (y)na rhyw hanes gyda ti o amser y +...  
**JAV:** oes yna rhyw hanes gyda ti o  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF there.ADV some.PREQ story.N.M.SG with.PREP you.PRON.2S of.PREP  
 amser y  
 time.N.M.SG the.DET.DEF  
 do you have any stories of the time of...?
- (88) AMA: na na &=laugh &s .  
**AMA:** na na  
**aut:** no.ADV no.ADV  
 no no...
- (89) JAV: +< oedden nhw +...  
**JAV:** oedden nhw  
**aut:** be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P  
 they were...
- (90) JAV: wel siŵr bod ti (y)n cofio amser oedden nhw (y)n dyrnu (yn)de ac ŷ +...  
**JAV:** wel siŵr bod ti yn cofio amser  
**aut:** well.IM sure.ADJ be.V.INFIN you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN time.N.M.SG  
 oedden nhw yn dyrnu ynde ac ŷ  
 be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT thresh.V.INFIN isn't.it.IM and.CONJ er.IM  
 well, I'm sure you remember when they were threshing and...

- (91) AMA: +< na amser oedden nhw (y)n dyrnu oedd o (y)n amser &st (.) bendigedig .  
 AMA: na amser oedden nhw yn dyrnu oedd  
*aut:* no.ADV time.N.M.SG be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT thresh.V.INFIN be.V.3S.IMPERF  
 o yn amser bendigedig  
*he.PRON.M.3S PRT time.N.M.SG wonderful.ADJ*  
 no, when they were threshing, that was a wonderful time.
- (92) AMA: o(edde)n ni wrth ein bodd .  
 AMA: oedden ni wrth ein bodd  
*aut:* be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P by.PREP our.ADJ.POSS.1P pleasure.N.M.SG  
 we loved it.
- (93) AMA: oedd (y)na griw o ddynion yn dod yna <efo (y)r> [/] efo (y)r peiriant .  
 AMA: oedd yna griw o ddynion yn  
*aut:* be.V.3S.IMPERF there.ADV crew.N.M.SG+SM of.PREP men.N.M.PL+SM PRT  
 dod yna efo yr efo yr peiriant  
*come.V.INFIN there.ADV with.PREP the.DET.DEF with.PREP the.DET.DEF machine.N.M.SG*  
 a group of men came there with the machine.
- (94) AMA: oedd (y)na ryw (.) deg o bobl yn gweithio .  
 AMA: oedd yna ryw deg o bobl yn  
*aut:* be.V.3S.IMPERF there.ADV some.PREQ+SM ten.NUM of.PREP people.N.F.SG+SM PRT  
 gweithio  
*work.V.INFIN*  
 there were about ten people working.
- (95) AMA: ac oedd ý Mam@s:cym&spa yn <wned ý (.)> [/] wned cinio hyfryd iddyn nhw .  
 AMA: ac oedd ý Mam<sup>C</sup><sub>S</sub> yn wned ý  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF er.IM name PRT make.V.INFIN+SM er.IM  
 wned cinio hyfryd iddyn nhw  
*make.V.INFIN+SM dinner.N.M.SG delightful.ADJ to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P*  
 and Mam would make a lovely lunch for them.
- (96) AMA: a wna i byth anghofio (y)r stiwn eis oedd hi (y)n wned llawn sosban .  
 AMA: a wna i byth anghofio yr  
*aut:* and.CONJ do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S never.ADV forget.V.INFIN the.DET.DEF  
 stiwn eis oedd hi yn wned llawn  
*stew.N.M.SG nice.ADJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT make.V.INFIN+SM full.ADJ*  
 sosban  
*saucepan.N.F.SG*  
 and I'll never forget the nice stew she made, a whole saucepan.

- (97) AMA: a os oedd (y)na ychydig bach yn sbâr oedden ni (y)n ffraeo amdano fo .  
**AMA:** a os oedd yna ychydig bach yn sbâr  
**aut:** and.CONJ if.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV a\_little.QUAN small.ADJ PRT spare.ADJ  
 oedden ni yn ffraeo amdano fo  
 be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT quarrel.V.INFIN for\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S  
 and if there was a little bit going spare, we'd fight over who had it.
- (98) AMA: (a)chos oedden ni (y)n wyth o blant .  
**AMA:** achos oedden ni yn wyth o blant  
**aut:** because.CONJ be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT eight.NUM of.PREP child.N.M.PL+SM  
 because we were eight children.
- (99) AMA: oedden ni (y)n ffraeo am y darnau bach cig brown (.) bendigedig oedd hi (y)n wneud .  
**AMA:** oedden ni yn ffraeo am y  
**aut:** be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT quarrel.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF  
 darnau bach cig brown bendigedig  
 fragments.N.M.PL.[or].pieces.N.M.PL small.ADJ meat.N.M.SG brown.ADJ wonderful.ADJ  
 oedd hi yn wneud  
 be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT make.V.INFIN+SM  
 we would argue about the wonderful little pieces of brown meat that she made.
- (100) AMA: a wedyn amser te o (y)r newydd yn mynd â te (.) te i bawb a teisen gyrens neu teisen bitshis neu (.) unrhyw beth fysai efo hi .  
**AMA:** a wedyn amser te o yr newydd  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV time.N.M.SG tea.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF new.ADJ  
 yn mynd â te te i bawb a  
 PRT go.V.INFIN with.PREP tea.N.M.SG tea.N.M.SG to.PREP everyone.PRON+SM and.CONJ  
 teisen gyrens neu teisen bitshis neu unrhyw  
 cake.N.F.SG currants.N.M.PL+SM or.CONJ cake.N.F.SG peach.N.F.SG+SM or.CONJ any.ADJ  
 beth fysai efo hi  
 what.INT finger.V.3S.IMPERF+SM with.PREP she.PRON.F.3S  
 then at tea time she'd bring tea for everybody and a currant cake or peach cake or anything that she had.
- (101) AMA: oedd Mam yn gweithio (y)n galed i wneud bwyd i (y)r dynion .  
**AMA:** oedd Mam yn gweithio yn galed i  
**aut:** be.V.3S.IMPERF name PRT work.V.INFIN PRT hard.ADJ+SM to.PREP  
 wneud bwyd i yr dynion  
 make.V.INFIN+SM food.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF men.N.M.PL  
 Mum worked hard to make food for the men.
- (102) JAV: mmhm .  
**JAV:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM  
 mmhm.

(103) JAV: xxx +/.

(104) AMA: +< ond oedd o (y)n amser neis iawn .

**AMA:** ond oedd o yn amser neis iawn  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT time.N.M.SG nice.ADJ very.ADV  
 but it was a very nice time.

(105) JAV: dw i wedi cael ym magu (.) dim yn y dre a dim yn y ffermydd ý (.) ar y  
 &se &s +...

**JAV:** dw i wedi cael ym magu dim yn  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP get.V.INFIN in.PREP rear.V.INFIN not.ADV in.PREP  
 y dre a dim yn y ffermydd ý  
 the.DET.DEF town.N.F.SG+SM and.CONJ not.ADV in.PREP the.DET.DEF farms.N.F.PL er.IM  
 ar y  
 on.PREP the.DET.DEF

I wasn't raised in a town or on a farm... on the...

(106) AMA: yn agosach i (y)r dre nag i (y)r ffermydd (.) ie .

**AMA:** yn agosach i yr dre nag i  
**aut:** PRT close.ADJ.COMP to.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM than.CONJ to.PREP  
 yr ffermydd ie  
 the.DET.DEF farms.N.F.PL yes.ADV

closer to the town than to the farms, yes.

(107) JAV: +< &fide (.) ym ffin y dre a &=laugh dechrau ar y ffermydd .

**JAV:** ym ffin y dre a  
**aut:** um.IM boundary.N.F.SG.[or].border.N.F.SG the.DET.DEF town.N.F.SG+SM and.CONJ  
 dechrau ar y ffermydd  
 begin.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF farms.N.F.PL

the boundary between the town and where the farms began.

(108) AMA: +< ie ah@s:cym&spa na <oedd e> [/] oedd e (y)n neis iawn byw ar y ffarm .

**AMA:** ie ah<sup>C</sup><sub>S</sub> na oedd e oedd e  
**aut:** yes.ADV ah.IM PRT.NEG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S  
 yn neis iawn byw ar y ffarm  
 PRT nice.ADJ very.ADV live.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG

yes, ah no, it was very nice living on the farm.

(109) JAV: ie mm +...

**JAV:** ie mm  
**aut:** yes.ADV mm.IM

yes, mm.



- (110) AMA: +< pan briodais i mi aeson ni i fyw i Drelew@s:cym&spa am dri\_deg o flynyddoedd .

AMA: pan briodais i mi aeson ni  
*aut:* when.CONJ marry.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S PRT.AFF go.V.1P.PAST we.PRON.1P  
i fyw i Drelew<sup>C</sup><sub>S</sub> am dri\_deg o  
to.PREP live.V.INFIN+SM to.PREP name for.PREP thirty.NUM+SM of.PREP  
flynyddoedd  
years.N.F.PL+SM

when I got married we went to live in Trelew for thirty years.

- (111) AMA: a wedyn mewn tua deg o flynyddoedd <mi ddoson> [//] pan wnaeth fy ngŵr i ymddeol mi ddoson ni (y)n.ôl (y)ma i fyw .

AMA: a wedyn mewn tua deg o flynyddoedd  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV in.PREP towards.PREP ten.NUM of.PREP years.N.F.PL+SM  
mi ddoson pan wnaeth fy ngŵr  
PRT.AFF come.V.13P.PAST+SM when.CONJ do.V.3S.PAST+SM my.ADJ.POSS.1S man.N.M.SG+NM  
i ymddeol mi ddoson ni yn\_ôl yma i  
to.PREP retire.V.INFIN PRT.AFF come.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P back.ADV here.ADV to.PREP  
fyw  
live.V.INFIN+SM

and then in about ten years, when my husband retired, we moved back here.

- (112) AMA: a fan hyn ydw i ers deg mlynedd .

AMA: a fan hyn ydw i ers  
*aut:* and.CONJ place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP be.V.1S.PRES I.PRON.1S since.PREP  
deg mlynedd  
ten.NUM years.N.F.PL+NM

and this is where I've been for ten years

- (113) JAV: dw i <wedi magu (.)> [//] wedi cael ym magu ý (.) dau gant fetrs <o (y)r uh> [//] o(ddi)\_wrth y capel .

JAV: dw i wedi magu wedi cael ym  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP rear.V.INFIN after.PREP get.V.INFIN in.PREP  
magu ý dau gant fetrs o yr  
rear.V.INFIN er.IM two.NUM.M hundred.N.M.SG+SM metre.N.M.PL+SM of.PREP the.DET.DEF  
ý oddi\_wrth y capel  
er.IM from.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG

I was raised 200 metres from the chapel.

- (114) AMA: ah@s:cym&spa wrth y capel (.) capel Bethel@s:cym&spa .

AMA: ah<sup>C</sup><sub>S</sub> wrth y capel capel Bethel<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* ah.IM by.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG chapel.N.M.SG name

ah, by the chapel, Bethel chapel.

- (115) JAV: +< ie &d dw i ddim wedi bihafio (y)n ry dda yn siŵr &=laugh .  
**JAV:** ie dw i ddim wedi bihafio yn  
**aut:** yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP behave.V.INFIN PRT  
 ry dda yn siŵr  
 too.ADJ+SM good.ADJ+SM PRT sure.ADJ  
 yes, I'm sure I didn't behave too well.
- (116) JAV: xxx .
- (117) AMA: +< na o(eddw)n i (y)n licio dod i (y)r capel .  
**AMA:** na oeddwn i yn licio dod i  
**aut:** no.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT like.V.INFIN come.V.INFIN to.PREP  
 yr capel  
 the.DET.DEF chapel.N.M.SG  
 no, I liked coming to the chapel.
- (118) AMA: <o(edde)n ni (y)n dod (.)> [/] dw i (y)n credu bod ni (y)n dod bob dydd Sul .  
**AMA:** oedden ni yn dod dw i yn  
**aut:** be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT come.V.INFIN be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT  
 credu bod ni yn dod bob dydd  
 believe.V.INFIN be.V.INFIN we.PRON.1P PRT come.V.INFIN each.PREQ+SM day.N.M.SG  
 Sul  
 Sunday.N.M.SG  
 I think we came every Sunday.
- (119) JAV: +< ŷ (.) ŷ wy(t) [/] (.) wyt ti (y)n cofio (.) adeg oedd cwrdd bore cwrdd pnawn a cwrdd nos ?  
**JAV:** ŷ uh wyt wyt ti yn cofio  
**aut:** er.IM er.IM be.V.2S.PRES be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN  
 adeg oedd cwrdd bore cwrdd  
 time.N.F.SG be.V.3S.IMPERF meet.V.INFIN morning.N.M.SG meeting.N.M.SG.[or].meet.V.INFIN  
 pnawn a cwrdd nos  
 afternoon.N.M.SG and.CONJ meet.V.INFIN night.N.F.SG  
 uh, do you remember when there was a morning service, an afternoon service and an evening service?
- (120) AMA: +< mm (.) ie .  
**AMA:** mm ie  
**aut:** mm.IM yes.ADV  
 mm, yes.
- (121) JAV: oedd (.) xxx rai ffermydd +...  
**JAV:** oedd rai ffermydd  
**aut:** be.V.3S.IMPERF some.PREQ+SM farms.N.F.PL  
 [...] some farms...

- (122) AMA: +< oedden ni (y)n ý ymarfer canu erbyn y gymanfa ganu oedd diwedd y flwyddyn .

**AMA:** oedden ni yn ý ymarfer canu erbyn  
*aut:* be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT er.IM practise.V.INFIN sing.V.INFIN by.PREP  
 y gymanfa ganu oedd diwedd y  
*the.DET.DEF assembly.N.F.SG+SM sing.V.INFIN+SM be.V.3S.IMPERF end.N.M.SG the.DET.DEF*  
 flwyddyn  
*year.N.F.SG+SM*

we'd practise singing for the singing festival at the end of the year.

- (123) JAV: oedd y &kr [/]/ rai oedd yn byw yn y ffarm yn dod â eu bwyd gyda nhw .

**JAV:** oedd y rai oedd yn byw yn  
*aut:* be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF some.PRON+SM be.V.3S.IMPERF PRT live.V.INFIN in.PREP  
 y ffarm yn dod â eu bwyd  
*the.DET.DEF farm.N.F.SG PRT come.V.INFIN with.PREP their.ADJ.POSS.3P food.N.M.SG*  
 gyda nhw  
*with.PREP they.PRON.3P*

the people who lived on the farms would bring their food with them.

- (124) AMA: +< &ar (...) ie .

**AMA:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

- (125) JAV: a oedden nhw (y)n cael picnic ý dy(dd) [/]/ bob dydd Sul o +/.

**JAV:** a oedden nhw yn cael picnic ý  
*aut:* and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT get.V.INFIN picnic.N.M.SG er.IM  
 dydd bob dydd Sul o  
*day.N.M.SG each.PREQ+SM day.N.M.SG Sunday.N.M.SG he.PRON.M.3S*

and they would have a picnic every Sunday...

- (126) AMA: cinio (.) ac amser te .

**AMA:** cinio ac amser te  
*aut:* dinner.N.M.SG and.CONJ time.N.M.SG be.IM  
 lunch and tea time.

- (127) JAV: +< cinio te (.) ac ý cwrdd nos a (y)n.ôl i cartre wedyn .

**JAV:** cinio te ac ý cwrdd nos  
*aut:* dinner.N.M.SG tea.N.M.SG and.CONJ er.IM meeting.N.M.SG.[or].meet.V.INFIN night.N.F.SG  
 a yn.ôl i cartre wedyn  
*and.CONJ back.ADV to.PREP home.N.M.SG afterwards.ADV*

lunch, tea and evening service and then back home.

- (128) AMA: +< te (.) i (y)r (.) ie (.) a (y)n\_ôl adre cyn nos .  
**AMA:** te i yr ie a yn\_ôl adre  
**aut:** tea.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF yes.ADV and.CONJ back.ADV home.ADV  
 cyn nos  
 before.PREP night.N.F.SG  
 tea, yes, and back home before night fell.
- (129) AMA: ond oedd hynny (y)n neis iawn .  
**AMA:** ond oedd hynny yn neis iawn  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.SP PRT nice.ADJ very.ADV  
 but that was very nice.
- (130) JAV: xx ti wedi +/?  
**JAV:** ti wedi  
**aut:** you.PRON.2S after.PREP  
 [...], have you...?
- (131) AMA: +< wnaeson ni nabod lot <o brege(thwrs)> [/] o bregethwrs (.) o Gymru (.)  
 no@s:spa ?  
**AMA:** wnaeson ni nabod lot o  
**aut:** do.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P know\_someone.V.INFIN lot.QUAN of.PREP  
 bregethwrs o bregethwrs o Gymru no<sup>S</sup>  
 preacher.N.M.PL+SM of.PREP preacher.N.M.PL+SM of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM not.ADV  
 we got to know a lot of preachers from Wales, didn't we?
- (132) JAV: +< wel (.) pregethwyr o (.) wel ŷ +...  
**JAV:** wel pregethwyr o wel ŷ  
**aut:** well.IM preachers.N.M.PL of.PREP well.IM er.IM  
 well, preachers from, well, uh...
- (133) AMA: Idris\_Powell@s:cym&spa a (.) Mister Lewis@s:cym&spa .  
**AMA:** Idris\_Powell<sup>C</sup> a Mister Lewis<sup>C</sup>  
**aut:** name and.CONJ name name  
 Idris Powell and Mr Lewis.
- (134) JAV: +< &prige [/] pregethwr cynta +...  
**JAV:** pregethwr cynta  
**aut:** preacher.N.M.SG first.ORD  
 first preacher...
- (135) AMA: mm +...  
**AMA:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm.

(136) JAV: +, ý dw i wedi clywed sôn amdano fo yn byw yn lle (.)  
Goronwy\_Powell@s:cym&spa oedd Mister Matthews@s:cym&spa .

**JAV:** ý dw i wedi clywed sôn  
*aut:* er.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP hear.V.INFIN mention.V.INFIN  
amdano fo yn byw yn lle  
*for\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S PRT live.V.INFIN in.PREP where.INT*  
**Goronwy\_Powell**<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd **Mister Matthews**<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*name be.V.3S.IMPERF name name*

...I have heard about him, Mr Matthews lived at Goronwy Powell's house.

(137) AMA: ah@s:cym&spa !

**AMA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
ah!

(138) JAV: Mister Powell@s:cym&spa ddôth ar\_ôl Mister Matthews@s:cym&spa .

**JAV:** Mister Powell<sub>S</sub><sup>C</sup> ddôth ar\_ôl Mister Matthews<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name name come.V.3S.PAST+SM after.PREP name name

Mr Powell came after Mr Matthews.

(139) AMA: ie dw i ddim cofio Mister Matthews@s:cym&spa .

**AMA:** ie dw i ddim cofio **Mister**  
*aut:* yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM remember.V.INFIN name  
**Matthews**<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*name*

yes, I don't remember Mr Matthews.

(140) JAV: xxx +//.

(141) AMA: ti (y)n cofio ?

**AMA:** ti yn cofio  
*aut:* you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN  
do you remember?

(142) JAV: +< <dw i> [/] dw i chwaith ddim yn cofio fo .

**JAV:** dw i dw i chwaith ddim yn  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.1S.PRES I.PRON.1S neither.ADV not.ADV+SM PRT  
cofio fo  
*remember.V.INFIN he.PRON.M.3S*

I don't remember him either.

(143) AMA: +< ah@s:cym&spa ajá@s:spa .

**AMA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ajá<sup>S</sup>  
*aut:* ah.IM aha.IM  
ah, aha.

- (144) JAV: achos <fuodd uh> [/]/ Idris.Powell@s:cym&spa fuodd y cynta yn byw yn y tŷ capel .

**JAV:** achos fuodd ý Idris.Powell<sub>S</sub><sup>C</sup> fuodd y  
*aut:* because.CONJ be.V.3S.PAST+SM er.IM name be.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF

cynta yn byw yn y tŷ capel  
*first.ORD PRT live.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG chapel.N.M.SG*

because Idris Powell was the first one to live in the chapel house.

- (145) AMA: +< yn y (.) tŷ capel .

**AMA:** yn y tŷ capel  
*aut:* in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG chapel.N.M.SG

in the chapel house.

- (146) JAV: (a)chos fuodd Idris.Powell@s:cym&spa (y)n aros efo dada yn cartref Elen@s:cym&spa am dw i (ddi)m gwybod faint o amser +...

**JAV:** achos fuodd Idris.Powell<sub>S</sub><sup>C</sup> yn aros efo  
*aut:* because.CONJ be.V.3S.PAST+SM name PRT wait.V.INFIN with.PREP

dada yn cartref Elen<sub>S</sub><sup>C</sup> am dw i ddim  
*Daddy.N.M.SG PRT home.N.M.SG name for.PREP be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM*

gwybod faint o amser  
*know.V.INFIN size.N.M.SG+SM of.PREP time.N.M.SG*

because Idris Powell stayed with Dada at Elen's home for I don't know how long...

- (147) AMA: mmhm .

**AMA:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM

mmhm.

- (148) JAV: +, tan wnaeson nhw orffen yr (.) tŷ capel .

**JAV:** tan wnaeson nhw orffen yr  
*aut:* until.PREP do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P complete.V.INFIN+SM the.DET.DEF

tŷ capel  
*house.N.M.SG chapel.N.M.SG*

...until they finished the chapel house.

- (149) AMA: ah@s:cym&spa (.) (dy)na ni .

**AMA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> dyna ni  
*aut:* ah.IM that.is.ADV we.PRON.1P

ah, there we go.

- (150) JAV: +< amser gorffennon nhw tŷ capel (.) dôth teulu Mister Powell@s:cym&spa oedd o (y)n mynd i (y)r tŷ capel .

**JAV:** amser gorffennon nhw tŷ capel  
*aut:* time.N.M.SG complete.V.3P.PAST they.PRON.3P house.N.M.SG chapel.N.M.SG

dôth teulu Mister Powell<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd o yn  
*come.V.3S.PAST family.N.M.SG name name be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT*

mynd i yr tŷ capel  
*go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG chapel.N.M.SG*

when they finished the chapel house Mr Powell's family joined him, hewent to the chapel house.

- (151) JAV: a mae hynny yn y flwyddyn mil naw cant tri\_deg pedwar [//] ý dau\_ddeg pedwar  
(.) deg mlynedd cyn i fi fy ngeni .

**JAV:** a mae hynny yn y flwyddyn  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP in.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG+SM  
mil naw cant tri\_deg pedwar ý dau\_ddeg  
*thousand.N.F.SG nine.NUM hundred.N.M.SG thirty.NUM four.NUM.M er.IM twenty.NUM*  
pedwar deg mlynedd cyn i fi fy  
*four.NUM.M ten.NUM years.N.F.PL+NM before.PREP to.PREP I.PRON.1S+SM my.ADJ.POSS.1S*  
ngeni  
*be\_born.V.INFIN+NM*

and that was in 1924, ten years before I was born.

- (152) AMA: mmhm .

**AMA:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM  
mmhm.

- (153) JAV: a wedyn ar\_ôl Mister Powell@s:cym&spa (.) buodd Mister Pugh@s:cym&spa yn  
+...

**JAV:** a wedyn ar\_ôl Mister Powell<sup>C</sup> buodd Mister Pugh<sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV after.PREP name name be.V.3S.PAST name name  
yn  
*PRT*

and then, after Mr Powell, Mr Pugh was...

- (154) AMA: ah@s:cym&spa do wir ie ?

**AMA:** ah<sup>C</sup> do wir ie  
*aut:* ah.IM roof.N.M.SG+SM true.ADJ+SM yes.ADV  
ah, really?

- (155) JAV: +, yn yr ý capel .

**JAV:** yn yr ý capel  
*aut:* in.PREP the.DET.DEF er.IM chapel.N.M.SG

...in the chapel house.

- (156) AMA: oh@s:cym&spa un@s:spa xxx .

**AMA:** oh<sup>C</sup> un<sup>S</sup>  
*aut:* oh.IM one.DET.INDEF.M.SG  
oh, a [...].

- (157) JAV: ac (.) ddaru Mister Pugh@s:cym&spa wneud y capel Ebenezer@s:cym&spa yn y  
dre .

**JAV:** ac ddaru Mister Pugh<sup>C</sup> wneud y  
*aut:* and.CONJ do.V.123SP.PAST name name make.V.INFIN+SM the.DET.DEF  
capel Ebenezer<sup>C</sup> yn y dre  
*chapel.N.M.SG name in.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM*

and Mr Pugh built the Ebenezer chapel in the town.

- (158) JAV: a mi aeth o o (.) capel Bethel@s:cym&spa i (.) dre xx +...
- JAV:** a mi aeth o o capel Bethel<sub>S</sub><sup>C</sup> i  
*aut:* and.CONJ PRT.AFF go.V.3S.PAST of.PREP of.PREP chapel.N.M.SG name to.PREP  
 dre  
 town.N.F.SG+SM  
 and he went from Bethel chapel into town...
- (159) AMA: ie <o(eddw)n i (y)n> [/] o(eddw)n i (y)n darllen y hanes (y)na mewn ym  
 Enfys@s:cym&spa yr Enfys@s:cym&spa hen hen oedd gen i wedi cael o o rywun .
- AMA:** ie oeddwn i yn oeddwn i yn darllen  
*aut:* yes.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT read.V.INFIN  
 y hanes yna mewn ym Enfys<sub>S</sub><sup>C</sup> yr Enfys<sub>S</sub><sup>C</sup> hen  
 the.DET.DEF story.N.M.SG there.ADV in.PREP um.IM name the.DET.DEF name old.ADJ  
 hen oedd gen i wedi cael o o  
 old.ADJ be.V.3S.IMPERF with.PREP I.PRON.1S after.PREP get.V.INFIN of.PREP of.PREP  
 rywun  
 someone.N.M.SG+SM  
 yes, I read that story in an Enfys [publication], the old Enfys I'd been given by somebody.
- (160) AMA: o(eddw)n i (y)n darllen y hanes <yn y> [/] pan symudodd <yr ý (.)>  
 [/] yr ý Mister Pugh@s:cym&spa mi symudodd Mister Pugh@s:cym&spa o (y)r capel  
 Bethel@s:cym&spa i Trevelin@s:cym&spa .
- AMA:** oeddwn i yn darllen y hanes yn  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT read.V.INFIN the.DET.DEF story.N.M.SG in.PREP  
 y pan symudodd yr ý yr ý Mister  
 the.DET.DEF when.CONJ move.V.3S.PAST the.DET.DEF er.IM the.DET.DEF er.IM name  
 Pugh<sub>S</sub><sup>C</sup> mi symudodd Mister Pugh<sub>S</sub><sup>C</sup> o yr capel  
 name PRT.AFF move.V.3S.PAST name name of.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG  
 Bethel<sub>S</sub><sup>C</sup> i Trevelin<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 name to.PREP name  
 I read the story when Mr Pugh moved from Bethel chapel to Trevelin.
- (161) AMA: a mi aeth (y)na lot o bobl efo fo yndo ?
- AMA:** a mi aeth yna lot o bobl  
*aut:* and.CONJ PRT.AFF go.V.3S.PAST there.ADV lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM  
 efo fo yndo  
 with.PREP he.PRON.M.3S didn't.it.IM  
 and many people went with him, didn't they?
- (162) JAV: mi aeth o â criw o +/.
- JAV:** mi aeth o â criw o  
*aut:* PRT.AFF go.V.3S.PAST he.PRON.M.3S with.PREP crew.N.M.SG he.PRON.M.3S  
 he took a group of...



- (163) AMA: +< mi aeth â &l criw iawn efo fo .  
**AMA:** mi aeth â criw iawn efo fo  
**aut:** PRT.AFF go.V.3S.PAST with.PREP crew.N.M.SG OK.ADV with.PREP he.PRON.M.3S  
 he took quite a group with him.
- (164) AMA: mi sefodd (y)na rai eraill yn Bethel@s:cym&spa .  
**AMA:** mi sefodd yna rai eraill yn Bethel<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** PRT.AFF stand.V.3S.PAST there.ADV some.PRON+SM others.PRON in.PREP name  
 others stayed in Bethel.
- (165) JAV: +< mm +...  
**JAV:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm.
- (166) JAV: (we)dyn ti wedi cael sôn &ti neu wedi gwrando &stl (.) am ryw hanes (.)  
 amser oedd y bobl yn teithio odd(i) yma (.) i (y)r dyffryn yn y wageni i (y)n  
 +...  
**JAV:** wedyn ti wedi cael sôn neu  
**aut:** afterwards.ADV you.PRON.2S after.PREP get.V.INFIN mention.V.INFIN or.CONJ  
 wedi gwrando am ryw hanes amser oedd  
 after.PREP listen.V.INFIN for.PREP some.PREQ+SM story.N.M.SG time.N.M.SG be.V.3S.IMPERF  
 y bobl yn teithio oddi yma i yr  
 the.DET.DEF people.N.F.SG+SM PRT travel.V.INFIN from.PREP here.ADV to.PREP the.DET.DEF  
 dyffryn yn y wageni i yn  
 valley.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF wagon.N.M.PL to.PREP PRT  
 so, have you heard about any stories of when people were travelling from here to the Valley in  
 the wagons...?
- (167) AMA: +< ah@s:cym&spa ie .  
**AMA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
**aut:** ah.IM yes.ADV  
 ah yes.
- (168) JAV: +, (y)n mynd â &r pethau o fa(n) (y)ma neu +...  
**JAV:** yn mynd â pethau o fan yma  
**aut:** PRT go.V.INFIN with.PREP things.N.M.PL of.PREP place.N.MF.SG+SM here.ADV  
 neu  
 or.CONJ  
 ...taking things from here or...
- (169) AMA: +< o(edde)n ni (y)n mynd â gwlân .  
**AMA:** oedden ni yn mynd â gwlân  
**aut:** be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT go.V.INFIN with.PREP wool.N.M.SG  
 we took wool.

- (170) JAV: +, menyn, gwlân a pethau i (y)r dyffryn .  
**JAV:** menyn gwlân a pethau i yr dyffryn  
*aut:* butter.N.M.SG wool.N.M.SG and.CONJ things.N.M.PL to.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG  
 ...butter, wool and things to the Valley.
- (171) AMA: +< ie oedd dada (y)n wneud y teithiau (hyn)ny mewn wageni .  
**AMA:** ie oedd dada yn wneud y  
*aut:* yes.ADV be.V.3S.IMPERF Daddy.N.M.SG PRT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF  
 teithiau hynny mewn wageni  
*aut:* journeys.N.F.PL that.ADJ.DEM.SP in.PREP wagon.N.M.PL  
 yes, Dad made those journeys in the wagons.
- (172) JAV: +< a dod yma +...  
**JAV:** a dod yma  
*aut:* and.CONJ come.V.INFIN here.ADV  
 and came here...
- (173) AMA: ++ mewn wagen .  
**AMA:** mewn wagen  
*aut:* in.PREP empty.V.3P.IMPER+SM  
 ...in a wagon.
- (174) AMA: ac mawr oedd y disgwyl gweld o (y)n cyrraedd yn ôl .  
**AMA:** ac mawr oedd y disgwyl gweld  
*aut:* and.CONJ big.ADJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF expect.V.INFIN see.V.INFIN  
 o yn cyrraedd yn ôl  
*aut:* he.PRON.M.3S PRT arrive.V.INFIN back.ADV  
 and we had to wait for a long time to see him arrive back.
- (175) JAV: xxx .
- (176) AMA: oedd o (y)n (.) dros fis <ar y &p> [/]/ ar y ffordd .  
**AMA:** oedd o yn dros fis ar  
*aut:* be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT over.PREP+SM month.N.M.SG+SM on.PREP  
 y ar y ffordd  
*aut:* the.DET.DEF on.PREP the.DET.DEF way.N.F.SG  
 he was on the road for more than a month.
- (177) JAV: wel pedwar deg &mi [/]/ ý pum diwrnod oedden nhw (y)n cymryd i fynd .  
**JAV:** wel pedwar deg ý pum diwrnod oedden nhw yn  
*aut:* well.IM forty.NUM er.IM five.NUM day.N.M.SG be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT  
 cymryd i fynd  
*aut:* take.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM  
 well, it took them 45 days to go there.

(178) AMA: i fynd a wedyn dod (y)n\_ôl .

AMA: i fynd a wedyn dod yn\_ôl  
*aut:* to.PREP go.V.INFIN+SM and.CONJ afterwards.ADV come.V.INFIN back.ADV  
 to go there and then to come back.

(179) JAV: +< a pedwar\_deg pump i dod (y)n\_ôl .

JAV: a pedwar\_deg pump i dod yn\_ôl  
*aut:* and.CONJ forty.NUM five.NUM to.PREP come.V.INFIN back.ADV  
 and 45 to come back.

(180) AMA: mi oedd dada ffwrdd a lot o amser .

AMA: mi oedd dada ffwrdd a lot o  
*aut:* PRT.AFF be.V.3S.IMPERF Daddy.N.M.SG way.N.M.SG and.CONJ lot.QUAN of.PREP  
 amser  
 time.N.M.SG  
 Dada was away for a long time.

(181) JAV: ŷ (...) oedd .

JAV: ŷ oedd  
*aut:* er.IM be.V.3S.IMPERF  
 uh... yes he was.

(182) AMA: a pan oedd o (y)n cyrraedd adre o(eddw)n i (y)n helpu o .

AMA: a pan oedd o yn cyrraedd adre  
*aut:* and.CONJ when.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT arrive.V.INFIN home.ADV  
 oeddwn i yn helpu o  
 be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT help.V.INFIN he.PRON.M.3S  
 and when he'd arrive at home, I'd help him.

(183) AMA: achos oedd hi jyst bob amser gyda (y)r nos .

AMA: achos oedd hi jyst bob amser  
*aut:* because.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S just.ADV each.PREQ+SM time.N.M.SG  
 gyda yr nos  
 with.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG  
 because it was almost always in the evening.

(184) AMA: oedden ni helpu o i dynnu (y)r ceffylau o (y)r wagen .

AMA: oedden ni helpu o i dynnu  
*aut:* be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P help.V.INFIN he.PRON.M.3S to.PREP draw.V.INFIN+SM  
 yr ceffylau o yr wagen  
 the.DET.DEF horses.N.M.PL he.PRON.M.3S that.PRON.REL empty.V.3P.IMPER+SM  
 we helped him to take the horses from the wagon.

(185) AMA: a cadw (y)r ym be(th) (y)dy (y)r ý +...

AMA: a cadw yr ym beth ydy yr  
*aut:* and.CONJ keep.V.INFIN the.DET.DEF um.IM what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF  
 ý  
 er.IM

and store away the... what do you call the, uh...

(186) AMA: cadw (y)r ý +...

AMA: cadw yr ý  
*aut:* keep.V.INFIN the.DET.DEF er.IM

stored away the, uh...

(187) AMA: be(th) (y)dy (y)r pethau (y)ma ar y ceffylau (y)n (.) mae nhw roid y ceffylau i +...

AMA: beth ydy yr pethau yma ar y  
*aut:* what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF things.N.M.PL here.ADV on.PREP the.DET.DEF  
 ceffylau yn mae nhw roid y ceffylau  
 horses.N.M.PL PRT be.V.3S.PRES they.PRON.3P give.V.INFIN+SM the.DET.DEF horses.N.M.PL  
 i  
 to.PREP

what do you call these things on the horses, that they put on the horses to...

(188) JAV: gêr .

JAV: gêr  
*aut:* gear.N.M.SG  
 gear.

(189) AMA: y gêr .

AMA: y gêr  
*aut:* the.DET.DEF gear.N.M.SG  
 the gear.

(190) JAV: +< gêr .

JAV: gêr  
*aut:* gear.N.M.SG  
 gear.

(191) AMA: gêr ["] dan ni (y)n deud fan hyn .

AMA: gêr dan ni yn deud fan  
*aut:* gear.N.M.SG be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT say.V.INFIN place.N.MF.SG+SM  
 hyn  
 this.ADJ.DEM.SP

we say "gear" here.

- (192) JAV: ie ie .  
**JAV: ie ie**  
*aut: yes.ADV yes.ADV*  
 yes.
- (193) AMA: ie .  
**AMA: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (194) AMA: o(eddw)n i wrth ym modd yn helpu o .  
**AMA: oeddwn i wrth ym modd yn helpu**  
*aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S by.PREP in.PREP means.N.M.SG PRT help.V.INFIN*  
**o**  
*he.PRON.M.3S*  
 I loved helping him.
- (195) JAV: ý (.) ti wedi clywed sôn am (.) rai yn mynd ac yn (.) cael +...  
**JAV: ý ti wedi clywed sôn am rai**  
*aut: er.IM you.PRON.2S after.PREP hear.V.INFIN mention.V.INFIN for.PREP some.PRON+SM*  
**yn mynd ac yn cael**  
*PRT go.V.INFIN and.CONJ PRT get.V.INFIN*  
 have you heard about some going and getting...
- (196) JAV: oedd yna rai fel Ianto@s:cym&spa oedd o (y)n licio canu .  
**JAV: oedd yna rai fel Ianto<sub>S</sub> oedd**  
*aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV some.PRON+SM like.CONJ name be.V.3S.IMPERF*  
**o yn licio canu**  
*he.PRON.M.3S PRT like.V.INFIN sing.V.INFIN*  
 there were some like Ianto, who liked singing.
- (197) JAV: oedd o (y)n mynd ar ei wagen +...  
**JAV: oedd o yn mynd ar ei**  
*aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S*  
**wagen**  
*empty.V.3P.IMPER+SM*  
 he would go on his wagon.
- (198) AMA: ah ie .  
**AMA: ah ie**  
*aut: ah.IM yes.ADV*  
 ah yes.

- (199) JAV: +, ac yn canu ar hyd yr amser .  
**JAV:** ac yn canu ar hyd yr amser  
**aut:** and.CONJ PRT sing.V.INFIN on.PREP length.N.M.SG the.DET.DEF time.N.M.SG  
 ...and sing the whole time.
- (200) AMA: oedd dada (y)n mynd â (y)r (a)cordion .  
**AMA:** oedd dada yn mynd â yr  
**aut:** be.V.3S.IMPERF Daddy.N.M.SG PRT go.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF  
**acordion**  
 accordion.N.M.SG  
 Dada would take his accordion.
- (201) JAV: xxx .
- (202) AMA: +< [- spa] concertina .  
**AMA:** concertina<sup>S</sup>  
**aut:** concertina.N.F.SG  
 concertina (accordion)
- (203) JAV: wedyn oedden nhw (y)n cael +/.  
**JAV:** wedyn oedden nhw yn cael  
**aut:** afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT get.V.INFIN  
 then they would have...
- (204) AMA: +< ac oedden yn nos neu pan oedden nhw (y)n stopio oedd (y)na hen ganu a chwarae (a)cordion a +//.  
**AMA:** ac oedden yn nos neu pan oedden  
**aut:** and.CONJ be.V.13P.IMPERF PRT night.N.F.SG or.CONJ when.CONJ be.V.3P.IMPERF  
 nhw yn stopio oedd yna hen ganu a  
 they.PRON.3P PRT stop.V.INFIN be.V.3S.IMPERF there.ADV old.ADJ sing.V.INFIN+SM and.CONJ  
**chwarae acordion a**  
 play.V.INFIN accordion.N.M.SG and.CONJ  
 and they, in the evening or when they were stopping, there was a lot of singing and accordion playing...
- (205) AMA: dw i ddim gwybod beth am gitarras@s:spa .  
**AMA:** dw i ddim gwybod beth am gitarras<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN what.INT for.PREP guitar.N.F.PL  
 I don't know about guitars.
- (206) AMA: dw i ddim credu bod (y)na gitârs amser (hyn)ny .  
**AMA:** dw i ddim credu bod yna  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM believe.V.INFIN be.V.INFIN there.ADV  
**gitârs amser hynny**  
 guitar.N.F.PL time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP  
 I don't think there were guitars at that time.

- (207) JAV: +< un +...  
**JAV: un**  
*aut: one.NUM*  
 one...
- (208) JAV: &i [/]/ yn un daith oedd Ianto@s:cym&spa yn mynd oedd ei dillad o wedi baeddu .  
**JAV: yn un daith oedd Ianto<sub>S</sub><sup>C</sup> yn mynd**  
*aut: PRT one.NUM journey.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF name PRT go.V.INFIN*  
**oedd ei dillad o wedi baeddu**  
*be.V.3S.IMPERF his.ADJ.POSS.M.3S clothes.N.M.PL he.PRON.M.3S after.PREP soil.V.INFIN*  
 on one trip Ianto went on his clothes became dirty.
- (209) JAV: cyn cyrraedd i (y)r dyffryn (.) wnaeth o olchi ei ddillad yn yr ý +...  
**JAV: cyn cyrraedd i yr dyffryn wnaeth**  
*aut: before.PREP arrive.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG do.V.3S.PAST+SM*  
**o olchi ei ddillad yn yr ý**  
*of.PREP wash.V.INFIN+SM his.ADJ.POSS.M.3S clothes.N.M.PL+SM in.PREP the.DET.DEF er.IM*  
 before reaching the Valley, he washed his clothes in the, uh...
- (210) AMA: yn yr afon .  
**AMA: yn yr afon**  
*aut: in.PREP the.DET.DEF river.N.F.SG*  
 in the river.
- (211) JAV: +, yn yr afon +...  
**JAV: yn yr afon**  
*aut: in.PREP the.DET.DEF river.N.F.SG*  
 ...in the river.
- (212) AMA: mm +...  
**AMA: mm**  
*aut: mm.IM*  
 mm.
- (213) JAV: +, a eu dyroi nhw tu ôl ar y wagen .  
**JAV: a eu dyroi nhw tu ôl ar**  
*aut: and.CONJ their.ADJ.POSS.3P give.V.INFIN they.PRON.3P side.N.M.SG rear.ADJ on.PREP*  
**y wagen**  
*that.PRON.REL empty.V.3P.IMPER+SM*  
 ...and hanged them on the wagon at the back.
- (214) AMA: ajá@s:cym&spa .  
**AMA: ajá<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: aha.IM*  
 aha.

- (215) JAV: a wedyn <yn ei &d> [/]/ yn ei dillad is oedd o ar y wagen .

**JAV:** a wedyn yn ei yn ei  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV PRT his.ADJ.POSS.M.3S PRT his.ADJ.POSS.M.3S  
 dillad is oedd o ar y  
*clothes.N.M.PL lower.ADJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S on.PREP that.PRON.REL*  
 wagen  
*empty.V.3P.IMPER+SM*

and then he was on the wagon in his underwear.

- (216) AMA: paid â deud !

**AMA:** paid â deud  
*aut:* stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN

you're joking!

- (217) JAV: amser +/.

**JAV:** amser  
*aut:* time.N.M.SG

when...

- (218) AMA: oedd hynny (y)n olygfa gomig iawn siŵr ?

**AMA:** oedd hynny yn olygfa gomig iawn  
*aut:* be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.SP PRT scene.N.F.SG+SM comic.ADJ+SM very.ADV  
 siŵr  
*sure.ADJ*

that was a very comic sight I'm sure?

- (219) JAV: +< ý (.) amser yn [/]/ ý aeth o i nôl ei ddillad oedden nhw wedi cwmpo &=laugh .

**JAV:** ý amser yn ý aeth o i nôl  
*aut:* er.IM time.N.M.SG PRT er.IM go.V.3S.PAST he.PRON.M.3S to.PREP fetch.V.INFIN  
 ei ddillad oedden nhw wedi cwmpo  
*his.ADJ.POSS.M.3S clothes.N.M.PL+SM be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP fall.V.INFIN*

when he went to fetch his clothes, they had fallen off.

- (220) AMA: +< i nôl ei ddillad .

**AMA:** i nôl ei ddillad  
*aut:* to.PREP fetch.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S clothes.N.M.PL+SM

to fetch his clothes.

- (221) AMA: oedden nhw wedi mynd efo (y)r gwynt .

**AMA:** oedden nhw wedi mynd efo yr  
*aut:* be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP go.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF  
 gwynt  
*wind.N.M.SG*

they'd gone with the wind.



- (222) JAV: &o &n raid mynd yn ôl i drïo cael hyd iddyn nhw .  
**JAV:** raid mynd yn ôl i drïo cael  
*aut:* necessity.N.M.SG+SM go.V.INFIN back.ADV to.PREP try.V.INFIN+SM get.V.INFIN  
 hyd iddyn nhw  
*length.N.M.SG to.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P*  
 had to go back to try and find them.
- (223) AMA: +< &=laugh (.) oh@s:cym&spa +...  
**AMA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
 oh...
- (224) JAV: a peth arall oedd o (.) yn hoffi wneud oedd (.) yn y bore (.) codi (y)n  
 gynnar a (.) gerio ei geffylau a cychwyn y daith cyn y lleill .  
**JAV:** a peth arall oedd o yn hoffi  
*aut:* and.CONJ thing.N.M.SG other.ADJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT like.V.INFIN  
 wneud oedd yn y bore codi yn  
*make.V.INFIN+SM be.V.3S.IMPERF in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG lift.V.INFIN PRT*  
 gynnar a gerio ei geffylau a  
*early.ADJ+SM and.CONJ hitch.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S horses.N.M.PL+SM and.CONJ*  
 cychwyn y daith cyn y lleill  
*start.V.INFIN the.DET.DEF journey.N.F.SG+SM before.PREP the.DET.DEF others.PRON*  
 and another thing he liked doing was to get up early in the morning and hitch his horses and set  
 off on the journey before the others.
- (225) AMA: cyn y lleill .  
**AMA:** cyn y lleill  
*aut:* before.PREP the.DET.DEF others.PRON  
 before the others.
- (226) JAV: ond oedd o ddim yn codi ei wely .  
**JAV:** ond oedd o ddim yn codi  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT lift.V.INFIN  
 ei wely  
*his.ADJ.POSS.M.3S bed.N.M.SG+SM*  
 but he wouldn't pick up his bed.
- (227) AMA: ah@s:cym&spa !  
**AMA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
 ah!

- (228) JAV: oedd o (y)n gwybod <wel mi fydd rywun yn codi (y)r gwely a mynd â (y)r gwely> ["] .

**JAV:** oedd o yn gwybod wel mi fydd  
*aut:* be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT know.V.INFIN well.IM PRT.AFF be.V.3S.FUT+SM  
 rywun yn codi yr gwely a mynd  
*someone.N.M.SG+SM PRT lift.V.INFIN the.DET.DEF bed.N.M.SG and.CONJ go.V.INFIN*  
 â yr gwely  
*with.PREP the.DET.DEF bed.N.M.SG*

he knew "well, someone will pick up the bed and take it".

- (229) AMA: ie .

**AMA:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

- (230) JAV: amser oedden nhw (y)n aros yn y nos (.) byddai Ianto@s:cym&spa yn dechrau holi <<ble mae> [//] efo pwy mae ngwely i> ["] .

**JAV:** amser oedden nhw yn aros yn y  
*aut:* time.N.M.SG be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT wait.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF  
 nos byddai Ianto<sup>C</sup><sub>S</sub> yn dechrau holi ble mae  
*night.N.F.SG be.V.3S.COND name PRT begin.V.INFIN ask.V.INFIN where.INT be.V.3S.PRES*  
 efo pwy mae ngwely i  
*with.PREP who.PRON be.V.3S.PRES bed.N.M.SG+NM to.PREP*

when they were stopping in the evening, Ianto would begin to ask "who has got my bed"

- (231) AMA: ie .

**AMA:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

- (232) JAV: nes wnaeson nhw un diwrnod penderfynu <wel wnawn ni ddim codi ei wely> ["]  
 .

**JAV:** nes wnaeson nhw un diwrnod penderfynu  
*aut:* nearerer.ADJ.COMP do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P one.NUM day.N.M.SG decide.V.INFIN  
 wel wnawn ni ddim codi ei  
*well.IM do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P not.ADV+SM lift.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S*  
 wely  
*bed.N.M.SG+SM*

until one day they decided "well, we won't pick up his bed".

- (233) AMA: gadael y gwely yn y camp .

**AMA:** gadael y gwely yn y camp  
*aut:* leave.V.INFIN the.DET.DEF bed.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF achievement.N.F.SG  
 leave the bed at the camp.

- (234) JAV: wnaeson nhw adael y gwely (y)n lle oedden nhw wedi campio .  
**JAV:** wnaeson nhw adael y gwely yn  
*aut:* do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P leave.V.INFIN+SM the.DET.DEF bed.N.M.SG in.PREP  
 lle oedden nhw wedi campio  
*where.INT be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP camp.V.INFIN*  
 they left the bed where they had camped.
- (235) AMA: mmhm .  
**AMA:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM  
 mmhm.
- (236) JAV: amser <cyrhaeddon nhw> [/]/ stopion nhw yn y nos Ianto@s:cym&spa yn holi .  
**JAV:** amser cyrhaeddon nhw stopion nhw yn  
*aut:* time.N.M.SG arrive.V.3P.PAST they.PRON.3P stop.V.3P.PAST they.PRON.3P in.PREP  
 y nos Ianto<sub>S</sub><sup>C</sup> yn holi  
*the.DET.DEF night.N.F.SG name PRT ask.V.INFIN*  
 when they stopped in the evening, Ianto asked around.
- (237) JAV: +" dw i ddim wedi dod â fo .  
**JAV:** dw i ddim wedi dod â fo  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP come.V.INFIN with.PREP he.PRON.M.3S  
 "I haven't brought it".
- (238) JAV: +" dw i ddim wedi dod â gwely .  
**JAV:** dw i ddim wedi dod â gwely  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP come.V.INFIN with.PREP bed.N.M.SG  
 "I haven't brought a bed".
- (239) AMA: mmhm .  
**AMA:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM  
 mmhm.
- (240) JAV: neb wedi mynd â fo .  
**JAV:** neb wedi mynd â fo  
*aut:* anyone.PRON after.PREP go.V.INFIN with.PREP he.PRON.M.3S  
 nobody had taken it.
- (241) JAV: gorfod iddo fo (.) gafael mewn ceffyl a +...  
**JAV:** gorfod iddo fo gafael mewn  
*aut:* have.to.V.INFIN to.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S grasp.V.INFIN in.PREP  
 ceffyl a  
*horse.N.M.SG and.CONJ*  
 he had to grab a horse and...

- (242) AMA: carlamu (y)n.ôl i n.ôl y gwely .  
**AMA:** carlamu yn.ôl i n.ôl y gwely  
**aut:** gallop.V.INFIN back.ADV to.PREP fetch.V.INFIN the.DET.DEF bed.N.M.SG  
 gallop back to fetch his bed.
- (243) JAV: +< carlamu i n.ôl ei wely achos +/.  
**JAV:** carlamu i n.ôl ei wely achos  
**aut:** gallop.V.INFIN to.PREP fetch.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S bed.N.M.SG+SM because.CONJ  
 ...gallop to fetch his bed because...
- (244) AMA: +< n.ôl y &dikɪ n .  
**AMA:** n.ôl y  
**aut:** back.ADV.[or].fetch.V.INFIN the.DET.DEF  
 to fetch the mattress [?].
- (245) JAV: amser cyrhaeddodd o efo ei gwely oedd y lleill yn barod i gychwyn y daith .  
**JAV:** amser cyrhaeddodd o efo ei gwely  
**aut:** time.N.M.SG arrive.V.3S.PAST he.PRON.M.3S with.PREP his.ADJ.POSS.M.3S bed.N.M.SG  
 oedd y lleill yn barod i gychwyn  
 be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF others.PRON PRT ready.ADJ+SM to.PREP start.V.INFIN+SM  
 y daith  
 the.DET.DEF journey.N.F.SG+SM  
 when he arrived with his bed, the others were ready to set off.
- (246) AMA: mm +...  
**AMA:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm.
- (247) JAV: +< wedyn gorfod iddo fo (.) dyroid y ceffylau yn y wagen <a mynd ymlaen> [=! laugh] .  
**JAV:** wedyn gorfod iddo fo dyroid  
**aut:** afterwards.ADV have.to.V.INFIN to.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S give.V.INFIN  
 y ceffylau yn y wagen a mynd  
 the.DET.DEF horses.N.M.PL PRT that.PRON.REL empty.V.3P.IMPER+SM and.CONJ go.V.INFIN  
 ymlaen  
 forward.ADV  
 then he had to put the horses in the wagon and carry on.
- (248) AMA: a mynd heb gysgu .  
**AMA:** a mynd heb gysgu  
**aut:** and.CONJ go.V.INFIN without.PREP sleep.V.INFIN+SM  
 and go without sleeping.

- (249) JAV: &=laugh mynd heb gysgu xxx .  
**JAV:** mynd heb gysgu  
**aut:** *go.V.INFIN without.PREP sleep.V.INFIN+SM*  
 go without sleeping.
- (250) JAV: oedd y ceffylau yna yn (.) mynd ar\_ôl y <ceffylau yr uh> [/ /] wageni eraill ynde .  
**JAV:** oedd y ceffylau yna yn mynd ar\_ôl  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF horses.N.M.PL there.ADV PRT go.V.INFIN after.PREP*  
 y ceffylau yr ý wageni eraill ynde  
*the.DET.DEF horses.N.M.PL the.DET.DEF er.IM wagon.N.M.PL others.PRON isn't\_it.IM*  
 those horses would follow the other wagons.
- (251) AMA: +< mm +...  
**AMA:** mm  
**aut:** *mm.IM*  
 mm.
- (252) AMA: mm +...  
**AMA:** mm  
**aut:** *mm.IM*  
 mm.
- (253) JAV: ie .  
**JAV:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (254) JAV: mae +...  
**JAV:** mae  
**aut:** *be.V.3S.PRES*  
 it is...
- (255) JAV: ac (.) adeg oeddet ti (y)n mynd i (y)r ysgol ?  
**JAV:** ac adeg oeddet ti yn mynd i  
**aut:** *and.CONJ time.N.F.SG be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S PRT go.V.INFIN to.PREP*  
 yr ysgol  
*the.DET.DEF school.N.F.SG*  
 and when you went to school?
- (256) JAV: achos oeddet ti (y)n mynd i (y)r ysgol yn y ffarm xxx .  
**JAV:** achos oeddet ti yn mynd i yr  
**aut:** *because.CONJ be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S PRT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF*  
 ysgol yn y ffarm  
*school.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG*  
 because you went to school on the farm [...]

- (257) AMA: +< oh@s:cym&spa o(eddw)n xxx .  
**AMA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> oeddwn  
**aut:** oh.IM be.V.1S.IMPERF  
 oh, yes I did [...]
- (258) AMA: hym .  
**AMA:** hym  
**aut:** hmm.IM  
 hmm.
- (259) JAV: +< <o(eddw)n i> [/]/ oedd ysgol yn fan (y)ma yn y dre .  
**JAV:** oeddwn i oedd ysgol yn fan  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S be.V.3S.IMPERF school.N.F.SG PRT place.N.MF.SG+SM  
 yma yn y dre  
 here.ADV in.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM  
 the school was here in the town.
- (260) AMA: mmhm .  
**AMA:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM  
 mmhm.
- (261) JAV: a &p (.) oedd ysgol yn y +...  
**JAV:** a oedd ysgol yn y  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF school.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF  
 and there was a school in the...
- (262) AMA: wel o(eddw)n i yn ysg(ol) +/.  
**AMA:** wel oeddwn i yn ysgol  
**aut:** well.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT school.N.F.SG  
 well, I was at school...
- (263) JAV: +< +, Pentre\_Sydyn@s:cym&spa yn lle wnaeson nhw (.) benderfynu yn mil naw cant a dau mai o dan faner yr Ariannin (.) oedden nhw eisiau (.) sefydlu .  
**JAV:** Pentre\_Sydyn<sub>S</sub><sup>C</sup> yn lle wnaeson nhw  
**aut:** name in.PREP where.INT do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P  
 benderfynu yn mil naw cant a  
 decide.V.INFIN+SM in.PREP thousand.N.F.SG nine.NUM hundred.N.M.SG and.CONJ  
 dau mai o dan faner yr  
 two.NUM.M that\_it\_is.CONJ.FOCUS from.PREP under.PREP flag.N.F.SG+SM the.DET.DEF  
 Ariannin oedden nhw eisiau sefydlu  
 Argentina.N.F.SG.PLACE be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P want.N.M.SG establish.V.INFIN  
 ...Pentre Sydyn, where they decided in 1902 that they wanted to belong to Argentina.

- (264) AMA: +< eisiau byw .  
**AMA:** eisiau byw  
*aut:* want.N.M.SG live.V.INFIN  
 wanted to live.
- (265) AMA: ym +...  
**AMA:** ym  
*aut:* um.IM  
 um...
- (266) AMA: oh@s:cym&spa na oedden ni (y)n <dechrau (y)r um> [//] (.) dechrau <(y)r um> [//] mynd i (y)r ysgol ym mis Medi .  
**AMA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> na oedden ni yn dechrau yr ym  
*aut:* oh.IM no.ADV be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT begin.V.INFIN the.DET.DEF um.IM  
 dechrau yr ym mynd i yr ysgol ym  
*begin.V.INFIN the.DET.DEF um.IM go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG in.PREP*  
 mis Medi  
*month.N.M.SG September.N.M.SG*  
 oh no, we started going to school in September.
- (267) JAV: Me(di) +...  
**JAV:** Medi  
*aut:* September.N.M.SG  
 September...
- (268) AMA: mis Medi septiembre@s:spa .  
**AMA:** mis Medi septiembre<sup>S</sup>  
*aut:* month.N.M.SG September.N.M.SG September.N.M.SG  
 September, September.
- (269) JAV: mmhm .  
**JAV:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM  
 mmhm.
- (270) AMA: dechrau mis Medi ac oedden ni (y)n gorffen ym mis Mai .  
**AMA:** dechrau mis Medi ac oedden ni  
*aut:* begin.V.INFIN month.N.M.SG September.N.M.SG and.CONJ be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P  
 yn gorffen ym mis Mai  
*PRT complete.V.INFIN in.PREP month.N.M.SG May.N.M.SG*  
 at the beginning of September and we'd finish in May.

- (271) AMA: achos oedd y gaea mor [/] mor ofnadwy o oer a ym +...
- AMA: achos oedd y gaea mor mor ofnadwy  
*aut:* because.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF winter.N.M.SG so.ADV so.ADV terrible.ADJ  
 o oer a ym  
*of.PREP cold.ADJ and.CONJ um.IM*  
 because the winter was so awfully cold and...
- (272) JAV: +< mor galed .
- JAV: mor galed  
*aut:* so.ADV hard.ADJ+SM  
 so hard.
- (273) AMA: +, glawog ac oedd hi (y)n bwrw gymaint o eira nes oedd ddim posib meddwl am fynd .
- AMA: glawog ac oedd hi yn bwrw  
*aut:* rainy.ADJ and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT strike.V.INFIN  
 gymaint o eira nes oedd ddim  
*so.much.ADJ+SM of.PREP snow.N.M.SG nearer.ADJ.COMP be.V.3S.IMPERF not.ADV+SM*  
 posib meddwl am fynd  
*possible.ADJ think.V.INFIN for.PREP go.V.INFIN+SM*  
 ...rainy and it snowed so much that it was impossible to think of going.
- (274) AMA: cadw ysgol yn y gaea .
- AMA: cadw ysgol yn y gaea  
*aut:* keep.V.INFIN school.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF winter.N.M.SG  
 holding school in the winter.
- (275) AMA: felly oedd yr athrawon yn dod .
- AMA: felly oedd yr athrawon yn dod  
*aut:* so.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF teachers.N.M.PL PRT come.V.INFIN  
 so the teachers would come.
- (276) AMA: athrawon yn dod o ffwrdd bob amser o Buenos\_Aires@s:cym&spa neu Rosario@s:cym&spa neu +...
- AMA: athrawon yn dod o ffwrdd bob  
*aut:* teachers.N.M.PL PRT come.V.INFIN he.PRON.M.3S way.N.M.SG each.PREQ+SM  
 amser o Buenos\_Aires<sub>S</sub><sup>C</sup> neu Rosario<sub>S</sub><sup>C</sup> neu  
*time.N.M.SG from.PREP name or.CONJ name or.CONJ*  
 teachers always came from outside, from Buenos Aires or Rosario or...
- (277) JAV: +< oh@s:cym&spa .
- JAV: oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
 oh.



(278) AMA: unrhyw le Catamarca@s:cym&spa hefyd oedd (y)na rai eraill .

AMA: unrhyw le Catamarca<sup>C</sup><sub>S</sub> hefyd oedd  
*aut:* any.ADJ place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM name also.ADV be.V.3S.IMPERF  
 yna rai eraill  
*there.ADV some.PRON+SM others.PRON*  
 anywhere, Catamarca were some as well.

(279) AMA: o(edde)n nhw (y)n dod (.) i fyw yn yr ysgol .

AMA: oedden nhw yn dod i fyw yn  
*aut:* be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT come.V.INFIN to.PREP live.V.INFIN+SM in.PREP  
 yr ysgol  
*the.DET.DEF school.N.F.SG*  
 they came to live in the school.

(280) AMA: oedd (y)na dŷ (y)no ar yr ochr .

AMA: oedd yna dŷ yno ar yr  
*aut:* be.V.3S.IMPERF there.ADV house.N.M.SG+SM there.ADV on.PREP the.DET.DEF  
 ochr  
*side.N.F.SG*  
 there was a house there by the side.

(281) AMA: ac oedden nhw (y)n byw yn yr ysgol .

AMA: ac oedden nhw yn byw yn yr  
*aut:* and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT live.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF  
 ysgol  
*school.N.F.SG*  
 and they lived in the school.

(282) AMA: ac o(edde)n nhw (y)n wneud (.) yn reit da .

AMA: ac oedden nhw yn wneud yn reit  
*aut:* and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT make.V.INFIN+SM PRT quite.ADV  
 da  
*good.ADJ*  
 and they did quite well.

(283) JAV: oedden ni +/.

JAV: oedden ni  
*aut:* be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P  
 we were...

(284) AMA: o(edde)n nhw (y)n prynu cerbyd .

AMA: oedden nhw yn prynu cerbyd  
*aut:* be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT buy.V.INFIN carriage.N.M.SG  
 they would buy a vehicle.

(285) AMA: cerbyd a cheffyl ac oedd o (y)n +...

**AMA:** cerbyd a cheffyl ac oedd o  
**aut:** carriage.N.M.SG and.CONJ horse.N.M.SG+AM and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S  
 yn  
 PRT

wagon and horse and it was...

(286) AMA: efo hwnnw oedden nhw mynd i (y)r dre a popeth fel (yn)a oedd ei angen .

**AMA:** efo hwnnw oedden nhw mynd  
**aut:** with.PREP that.PRON.DEM.M.SG be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P go.V.INFIN  
 i yr dre a popeth fel yna  
 to.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM and.CONJ everything.N.M.SG like.CONJ there.ADV  
 oedd ei angen  
 be.V.3S.IMPERF his.ADJ.POSS.M.3S need.N.M.SG

they would go into town with that and everything like that that they needed.

(287) JAV: oedden ni yma yn cael (y)r un adeg +...

**JAV:** oedden ni yma yn cael yr un  
**aut:** be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P here.ADV PRT get.V.INFIN the.DET.DEF one.NUM  
 adeg  
 time.N.F.SG

we here had the same time...

(288) JAV: yr [/] &es yr ysgol (.) hon (.) oedd y [//] (.) ym Ebrill (.) cyn gorffen y +...

**JAV:** yr yr ysgol hon oedd y  
**aut:** the.DET.DEF the.DET.DEF school.N.F.SG this.ADJ.DEM.F.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF  
 ym Ebrill cyn gorffen y  
 in.PREP April.N.M.SG before.PREP complete.V.INFIN the.DET.DEF

this school was in April before finishing the...

(289) JAV: xx achos oedd yr clasys yn gorffen ym Mai .

**JAV:** achos oedd yr clasys yn gorffen ym  
**aut:** because.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF class.N.M.PL PRT complete.V.INFIN in.PREP  
 Mai  
 May.N.M.SG

because the classes finished in May.

(290) JAV: (y)n Ebrill oedd hi (y)n (.) dechrau glawio niwl rew +...

**JAV:** yn Ebrill oedd hi yn dechrau glawio  
**aut:** in.PREP April.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT begin.V.INFIN rain.V.INFIN  
 niwl rew  
 mist.N.M.SG ice.N.M.SG+SM

in April it would start raining, fog, ice...

- (291) JAV: ym Mai oedden ni (y)n cael (.) eira rhew eira glaw +...
- JAV:** ym Mai oedden ni yn cael eira  
**aut:** in.PREP May.N.M.SG be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT get.V.INFIN snow.N.M.SG  
 rhew eira glaw  
 ice.N.M.SG snow.N.M.SG rain.N.M.SG  
 in May we'd have snow, sleet...
- (292) JAV: wedyn dau\_ddeg chwech o Fai oedd yr (.) diwrnod ola oedden ni (y)n cael  
 (.) dosbarthiadau .
- JAV:** wedyn dau\_ddeg chwech o Fai oedd  
**aut:** afterwards.ADV twenty.NUM six.NUM of.PREP May.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF  
 yr diwrnod ola oedden ni yn cael  
 the.DET.DEF day.N.M.SG last.ADJ be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT get.V.INFIN  
 dosbarthiadau  
 classes.N.M.PL  
 then 25th of May was the last day we had lessons.
- (293) AMA: +< hym +...
- AMA:** hym  
**aut:** hmm.IM  
 hmm.
- (294) JAV: oedd yr athrawon yn dod ym mis Medi .
- JAV:** oedd yr athrawon yn dod ym mis  
**aut:** be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF teachers.N.M.PL PRT come.V.INFIN in.PREP month.N.M.SG  
 Medi  
 September.N.M.SG  
 the teachers came in September.
- (295) JAV: <oedd hi (y)n> [/ /] oedd pawb yn gweud yn fan (y)ma <wel mae uh> ["] +...
- JAV:** oedd hi yn oedd pawb yn gweud  
**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT be.V.3S.IMPERF everyone.PRON PRT say.V.INFIN  
 yn fan yma wel mae ý  
 PRT place.N.MF.SG+SM here.ADV well.IM be.V.3S.PRES er.IM  
 everybody here would say "well, it is" ...
- (296) JAV: oedd hi (y)n arfer bwrw eira amser oedd y cornchwiglod yn dod .
- JAV:** oedd hi yn arfer bwrw eira  
**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT use.V.INFIN strike.V.INFIN snow.N.M.SG  
 amser oedd y cornchwiglod yn dod  
 time.N.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF lapwing.N.F.PL PRT come.V.INFIN  
 it used to snow when the lapwings came.
- (297) AMA: hym +...
- AMA:** hym  
**aut:** hmm.IM  
 hmm.

(298) JAV: a oedd y cornchwiglod yn dod (.) a oedd yr athrawon yn dod yn (y)r un adeg .

**JAV:** a oedd y cornchwiglod yn dod a  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF lapwing.N.F.PL PRT come.V.INFIN and.CONJ  
 oedd yr athrawon yn dod yn yr  
 be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF teachers.N.M.PL PRT come.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF  
 un adeg  
 one.NUM time.N.F.SG

and the lapwings came and the teachers came at the same time.

(299) JAV: wedyn oedd storm y cornchwiglod +/.

**JAV:** wedyn oedd storm y cornchwiglod  
*aut:* afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF storm.N.F.SG the.DET.DEF lapwing.N.F.PL

then there was the lapwings' storm...

(300) AMA: +< mae (y)r cornchwiglod yn dod yn gynt rŵan .

**AMA:** mae yr cornchwiglod yn dod yn gynt  
*aut:* be.V.3S.PRES the.DET.DEF lapwing.N.F.PL PRT come.V.INFIN PRT earlier.ADJ+SM  
 rŵan  
 now.ADV

the lapwings come earlier now.

(301) JAV: +, a ý yr storm yr [/] yr athrawon .

**JAV:** a ý yr storm yr yr athrawon  
*aut:* and.CONJ er.IM the.DET.DEF storm.N.F.SG the.DET.DEF the.DET.DEF teachers.N.M.PL  
 ...and the teachers' storm.

(302) AMA: storm yr athrawon a &s &s +/.

**AMA:** storm yr athrawon a  
*aut:* storm.N.F.SG the.DET.DEF teachers.N.M.PL and.CONJ

the teachers' storm and...

(303) JAV: +< wel (.) nawr mae y tywydd wedi altro gymaint mae (y)na rai cornchwiglod yn aros .

**JAV:** wel nawr mae y tywydd wedi altro  
*aut:* well.IM now.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF weather.N.M.SG after.PREP alter.V.INFIN  
 gymaint mae yna rai cornchwiglod yn aros  
 so.much.ADJ+SM be.V.3S.PRES there.ADV some.PREQ+SM lapwing.N.F.PL PRT wait.V.INFIN

well, now the weather's changed so much, some lapwings stay.

(304) AMA: +< mm .

**AMA:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm.

- (305) JAV: (dy)dyn nhw ddim yn mynd ar hyd y gaea .  
**JAV:** dydyn nhw ddim yn mynd ar hyd  
*aut:* be.V.3P.PRES.NEG they.PRON.3P not.ADV+SM PRT go.V.INFIN on.PREP length.N.M.SG  
 y gaea  
*the.DET.DEF winter.N.M.SG*  
 they don't go all winter.
- (306) AMA: mm mmhm .  
**AMA:** mm mmhm  
*aut:* mm.IM mmhm.IM  
 mm mmhm.
- (307) JAV: achos oedden ni ers\_talwm yn cael (.) pedwar\_deg <i &he &he (.)> [//] i  
 hanner metr o eira .  
**JAV:** achos oedden ni ers\_talwm yn cael  
*aut:* because.CONJ be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P for\_some\_time.ADV PRT get.V.INFIN  
 pedwar\_deg i i hanner metr o eira  
*forty.NUM to.PREP to.PREP half.N.M.SG metre.N.M.SG of.PREP snow.N.M.SG*  
 because in the old days we'd have 40-50cm of snow.
- (308) JAV: dan ni ddim yn gweld eira lawr yn y dref bron nawr .  
**JAV:** dan ni ddim yn gweld eira lawr  
*aut:* be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM PRT see.V.INFIN snow.N.M.SG down.ADV  
 yn y dref bron nawr  
*in.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM breast.N.F.SG.[or].almost.ADV now.ADV*  
 we hardly ever see snow now down in the town.
- (309) AMA: neu ychydig iawn .  
**AMA:** neu ychydig iawn  
*aut:* or.CONJ a\_little.QUAN OK.ADV  
 or very little.
- (310) AMA: iawn &=laugh .  
**AMA:** iawn  
*aut:* OK.ADV  
 ok.
- (311) JAV: ychydig .  
**JAV:** ychydig  
*aut:* a\_little.QUAN  
 little.
- (312) JAV: (dy)dy (y)r afon ddim yn codi .  
**JAV:** dydy yr afon ddim yn codi  
*aut:* be.V.3S.PRES.NEG the.DET.DEF river.N.F.SG not.ADV+SM PRT lift.V.INFIN  
 the river doesn't rise.

- (313) JAV: dan ddim ddim yn cael y llifogydd oedde(n) [/] oedden ni +...
- JAV: dan ddim ddim yn cael y llifogydd**  
*aut: under.PREP not.ADV+SM not.ADV+SM PRT get.V.INFIN the.DET.DEF floods.N.M.PL*  
**oedden oedden ni**  
*be.V.13P.IMPERF be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P*  
 we don't get the floods we used to...
- (314) AMA: +< mm (.) rŵan wnaeson ni &k ers ychydig o fis Hydre bod fi yn y dyffryn pan es rŵan i (y)r eisteddfod .
- AMA: mm rŵan wnaeson ni ers ychydig o**  
*aut: mm.IM now.ADV do.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P since.PREP a\_little.QUAN of.PREP*  
**fis Hydre bod fi yn y dyffryn**  
*month.N.M.SG+SM name be.V.INFIN I.PRON.1S+SM in.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG*  
**pan es rŵan i yr eisteddfod**  
*when.CONJ go.V.1S.PAST now.ADV to.PREP the.DET.DEF eisteddfod.N.F.SG*  
 mm, now now we had some in October when I was in the valley when I went to the Eisteddfod now.
- (315) AMA: mi wnaeth hi law mawr do ?
- AMA: mi wnaeth hi law mawr**  
*aut: PRT.AFF do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S rain.N.M.SG+SM.[or].hand.N.F.SG+SM big.ADJ*  
**do**  
*yes.ADV.PAST*  
 it rained heavily, didn't it?
- (316) AMA: a mi gododd yr afon yn ofnadwy no@s:spa ?
- AMA: a mi gododd yr afon yn ofnadwy**  
*aut: and.CONJ PRT.AFF lift.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF river.N.F.SG PRT terrible.ADJ*  
**no<sup>S</sup>**  
*not.ADV*  
 and the river rose terribly, didn't it?
- (317) JAV: yn fan yma ?
- JAV: yn fan yma**  
*aut: PRT place.N.MF.SG+SM here.ADV*  
 here?
- (318) AMA: ie .
- AMA: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (319) JAV: celwyddau ydyn nhw .
- JAV: celwyddau ydyn nhw**  
*aut: lie.N.M.PL be.V.3P.PRES they.PRON.3P*  
 those are lies.

- (320) AMA: celwyddau ?  
**AMA:** celwyddau  
*aut:* lie.N.M.PL  
 lies?
- (321) JAV: celwyddau ydyn nhw .  
**JAV:** celwyddau ydyn nhw  
*aut:* lie.N.M.PL be.V.3P.PRES they.PRON.3P  
 they're lies.
- (322) AMA: +< ah@s:cym&spa dw i (ddi)m gwybod .  
**AMA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> dw i ddim gwybod  
*aut:* ah.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN  
 ah, I don't know.
- (323) JAV: +< dŵr budr oedd e .  
**JAV:** dŵr budr oedd e  
*aut:* water.N.M.SG dirty.ADJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S  
 it was dirty water.
- (324) JAV: achos +...  
**JAV:** achos  
*aut:* because.CONJ  
 because...
- (325) AMA: uhhuh@s:eng .  
**AMA:** uhhuh<sup>E</sup>  
*aut:* uhhuh.IM  
 uhhuh.
- (326) JAV: oedd yna ddim dŵr yn yr afon dim ond (y)chydig o ddŵr budr wrth bod rai o (y)r [/]/ y cerrig mân wedi codi (y)r gwaelod yr afon .  
**JAV:** oedd yna ddim dŵr yn yr  
*aut:* be.V.3S.IMPERF there.ADV not.ADV+SM water.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF  
 afon dim ond ychydig o ddŵr budr wrth  
*aut:* river.N.F.SG not.ADV but.CONJ a\_little.QUAN of.PREP water.N.M.SG+SM dirty.ADJ by.PREP  
 bod rai o yr y cerrig mân  
*aut:* be.V.INFIN some.PRON+SM of.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF stones.N.F.PL fine.ADJ  
 wedi codi yr gwaelod yr afon  
*aut:* after.PREP lift.V.INFIN the.DET.DEF bottom.N.M.SG the.DET.DEF river.N.F.SG  
 there was no water in the river, only a little dirty water because the pebbles had raised the bottom of the river.
- (327) AMA: mmhm .  
**AMA:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM  
 mmhm.

- (328) JAV: oedd o (y)n chwalu .  
**JAV:** oedd o yn chwalu  
*aut:* be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT scatter.V.INFIN  
 it spread.
- (329) AMA: na .  
**AMA:** na  
*aut:* no.ADV  
 no.
- (330) JAV: oedd o (y)n llydan ond oedd (y)na ddim mwy na +/.  
**JAV:** oedd o yn llydan ond oedd yna  
*aut:* be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT wide.ADJ but.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV  
 ddim mwy na  
*not.ADV+SM more.ADJ.COMP no.ADV*  
 it was wide, but there wasn't more than...
- (331) AMA: +< ah@s:cym&spa oedd o (y)n lydan oedd o ddim yn ddyfn .  
**AMA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd o yn lydan oedd o  
*aut:* ah.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT wide.ADJ+SM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S  
 ddim yn ddyfn  
*not.ADV+SM PRT deep.ADJ+SM*  
 ah, it was wide but not deep.
- (332) JAV: doedd (y)na ddim mwy na tri\_deg ý centímetros@s:spa o +...  
**JAV:** doedd yna ddim mwy na tri\_deg  
*aut:* be.V.3S.IMPERF.NEG there.ADV not.ADV+SM more.ADJ.COMP than.CONJ thirty.NUM  
 ý centímetros<sup>S</sup> o  
*er.IM centimetre.N.M.PL from.PREP*  
 there wasn't more than 30cm of...
- (333) AMA: mmhm .  
**AMA:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM  
 mmhm.
- (334) JAV: +, o ddŵr yna +...  
**JAV:** o ddŵr yna  
*aut:* of.PREP water.N.M.SG+SM there.ADV  
 of water there.
- (335) JAV: a (we)dyn +...  
**JAV:** a wedyn  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV  
 and then...



(336) AMA: <ond wedyn> [?] +//.

AMA: ond wedyn  
*aut:* but.CONJ afterwards.ADV  
 but then...

(337) AMA: na wnes i glywed yn Trelew@s:cym&spa <bod y (.) bod na (..)> [//] bod (y)na dipyn o ddŵr yn yr afon .

AMA: na wnes i glywed  
*aut:* who.not.PRON.REL.NEG do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S hear.V.INFIN+SM  
 yn Trelew<sup>C</sup> bod y bod na bod yna  
*in.PREP name be.V.INFIN the.DET.DEF be.V.INFIN PRT.NEG be.V.INFIN there.ADV*  
 dipyn o ddŵr yn yr afon  
*little.bit.N.M.SG+SM of.PREP water.N.M.SG+SM in.PREP the.DET.DEF river.N.F.SG*  
 no, I heard in Trelew that there was quite a bit of water in the river.

(338) JAV: +< mm +...

JAV: mm  
*aut:* mm.IM  
 mm.

(339) JAV: i rai sy ddi(m) +/.

JAV: i rai sy ddim  
*aut:* to.PREP some.PRON+SM be.V.3S.PRES.REL not.ADV+SM  
 for those who don't...

(340) AMA: +< a bod xxx beryg o dorri allan .

AMA: a bod beryg o dorri allan  
*aut:* and.CONJ be.V.INFIN danger.N.M.SG+SM of.PREP break.V.INFIN+SM out.ADV  
 and that [...] was in danger of overflowing.

(341) JAV: i rhein [//] rai sy ddim wedi golchi eu traed efo [//] yn y dŵr yr afon achos +...

JAV: i rhein rai sy ddim wedi  
*aut:* to.PREP these.PRON some.PRON+SM be.V.3S.PRES.REL not.ADV+SM after.PREP  
 golchi eu traed efo yn y dŵr  
*wash.V.INFIN their.ADJ.POSS.3P feet.N.MF.SG with.PREP in.PREP the.DET.DEF water.N.M.SG*  
 yr afon achos  
*the.DET.DEF river.N.F.SG because.CONJ*  
 for those who haven't washed their feet in the river water because...

(342) JAV: dw i wedi yng ngeni yn y fan yma .

JAV: dw i wedi yng ngeni yn  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP my.ADJ.POSS.1S be\_born.V.INFIN+NM in.PREP  
 y fan yma  
*the.DET.DEF place.N.MF.SG+SM here.ADV*  
 I was born in this spot.

- (343) JAV: a [/] ac oedd yr afon yn cyrraedd at yr ŷ &h (.) hen cartre dada yn fa(n)  
(y)na .

**JAV:** a ac oedd yr afon yn cyrraedd  
*aut:* and.CONJ and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF river.N.F.SG PRT arrive.V.INFIN  
at yr ŷ hen cartre dada yn fan  
*to.PREP the.DET.DEF er.IM old.ADJ home.N.M.SG Daddy.N.M.SG PRT place.N.MF.SG+SM*  
yna  
*there.ADV*

and the river reached Dad's old home over there.

- (344) AMA: +< mm +...

**AMA:** mm  
*aut:* mm.IM  
mm.

- (345) JAV: <daeth y dŵr> [/] fuodd y dŵr ddim mewn yn y tŷ dim unwaith .

**JAV:** daeth y dŵr fuodd y dŵr  
*aut:* come.V.3S.PAST the.DET.DEF water.N.M.SG be.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF water.N.M.SG  
ddim mewn yn y tŷ dim unwaith  
*not.ADV+SM in.PREP in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG not.ADV once.ADV*

the water didn't go into the house once.

- (346) JAV: hyd (y)n oed yn yr ŷ flwyddyn tri\_deg naw (y)r llyf fwy xx (.) oedden nhw  
xx dan ni (y)n cofio (.) yma (.) fu [/] wnaeth y dŵr ddim mynd mewn <i (y)r  
cartre> [/] i (y)r hen gartre .

**JAV:** hyd yn oed yn yr ŷ flwyddyn tri\_deg  
*aut:* length.N.M.SG PRT age.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF er.IM year.N.F.SG+SM thirty.NUM  
naw yr llyf fwy  
*nine.NUM the.DET.DEF flow.N.M.SG.[or].saw.N.F.SG.[or].flood.N.M.SG biggest.ADJ.SUP+SM*  
oedden nhw dan ni yn cofio yma  
*be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT remember.V.INFIN here.ADV*  
fu wnaeth y dŵr ddim mynd  
*be.V.3S.PAST+SM do.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF water.N.M.SG not.ADV+SM go.V.INFIN*  
mewn i yr cartre i yr hen gartre  
*in.PREP to.PREP the.DET.DEF home.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF old.ADJ home.N.M.SG+SM*

even in 1939, the worst flood in living memory, the water didn't get into the old house.

- (347) AMA: do ?

**AMA:** do  
*aut:* yes.ADV.PAST  
it didn't?

- (348) JAV: a oedden ni wedi cael mynd o fan yma i lle (.) Modryb Annie@s:cym&spa .

**JAV:** a oedden ni wedi cael mynd o  
*aut:* and.CONJ be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P after.PREP get.V.INFIN go.V.INFIN he.PRON.M.3S  
fan yma i lle Modryb Annie<sub>S</sub>  
*place.N.MF.SG+SM here.ADV to.PREP place.N.M.SG name name*

and we'd been able to go from here to Auntie Annie's house.

- (349) AMA: ah@s:cym&spa .  
 AMA: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
 ah.
- (350) JAV: yn +...  
 JAV: yn  
*aut:* PRT  
 in...
- (351) AMA: lle fwy xx .  
 AMA: lle fwy  
*aut:* where.INT more.ADJ.COMP+SM  
 a more [...] place.
- (352) JAV: +< Pant@s:cym&spa [/] ym Pant\_Glas@s:cym&spa mae (y)r (.) yn (y)chydig yn uwch ar y +...  
 JAV: Pant<sub>S</sub><sup>C</sup> ym Pant\_Glas<sub>S</sub><sup>C</sup> mae yr yn ychydig yn  
*aut:* name in.PREP name be.V.3S.PRES the.DET.DEF PRT a.little.QUAN PRT  
 uwch ar y  
*aut:* higher.ADJ on.PREP the.DET.DEF  
 ...Pant Glas, it's a little bit higher on the...
- (353) AMA: +< yn uwch .  
 AMA: yn uwch  
*aut:* PRT higher.ADJ  
 higher.
- (354) JAV: a oedd dŵr o (y)r &d drws y cartre fan (y)ma at y boncyn fan (a)cw (y)r (.) a oddi yma i (y)r boncyn yr ochr draw i (y)r afon .  
 JAV: a oedd dŵr o yr drws y  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF water.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF door.N.M.SG the.DET.DEF  
 cartre fan yma at y boncyn  
*aut:* home.N.M.SG place.N.MF.SG+SM here.ADV to.PREP the.DET.DEF hillock.N.M.SG+SM  
 fan acw yr a oddi yma i  
*aut:* place.N.MF.SG+SM over.there.ADV the.DET.DEF and.CONJ from.PREP here.ADV to.PREP  
 yr boncyn yr ochr draw i yr  
*aut:* the.DET.DEF hillock.N.M.SG+SM the.DET.DEF side.N.F.SG yonder.ADV to.PREP the.DET.DEF  
 afon  
*aut:* river.N.F.SG  
 and the water extended from the front door here to the hillock over there and from here to the hillock on the other side of the river.
- (355) AMA: +< oh@s:cym&spa paid â deud .  
 AMA: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> paid â deud  
*aut:* oh.IM stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN  
 oh, you're joking.

- (356) JAV: oedd (y)na llawer o dai yn yr dre <wedi cael (.) &tapo> [/] cael dŵr i\_mewn .  
**JAV:** oedd yna llawer o dai yn  
*aut:* be.V.3S.IMPERF there.ADV many.QUAN of.PREP houses.N.M.PL+SM in.PREP  
 yr dre wedi cael cael dŵr i\_mewn  
*the.DET.DEF town.N.F.SG+SM after.PREP get.V.INFIN get.V.INFIN water.N.M.SG in.ADV*  
 many houses in town had had water coming in.
- (357) AMA: +< dŵr i\_fewn .  
**AMA:** dŵr i\_fewn  
*aut:* water.N.M.SG in.PREP  
 water coming in.
- (358) AMA: mm +...  
**AMA:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm.
- (359) JAV: a oedd (y)na ddyn yn mynd ar y prif stryd (.) mewn cwch .  
**JAV:** a oedd yna ddyn yn mynd ar  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV man.N.M.SG+SM PRT go.V.INFIN on.PREP  
 y prif stryd mewn cwch  
*the.DET.DEF principal.PREQ street.N.F.SG in.PREP boat.N.M.SG*  
 and a man went along the main street in a boat.
- (360) AMA: mmhm .  
**AMA:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM  
 mmhm.
- (361) JAV: a wedyn (...) ŷ dod ym(laen) [/] ymlaen yma (.) mae (y)r (.) cwbl wedi altro gymaint .  
**JAV:** a wedyn ŷ dod ymlaen ymlaen yma  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV er.IM come.V.INFIN forward.ADV forward.ADV here.ADV  
 mae yr cwbl wedi altro gymaint  
*be.V.3S.PRES the.DET.DEF all.ADJ after.PREP alter.V.INFIN so.much.ADJ+SM*  
 and then moving on, the whole thing has changed so much.
- (362) JAV: <i dde(chrau)> [/] i ddechrau (..) oedd (y)na bobl bob dydd Sul yn y capel .  
**JAV:** i ddechrau i ddechrau oedd yna  
*aut:* to.PREP begin.V.INFIN+SM to.PREP begin.V.INFIN+SM be.V.3S.IMPERF there.ADV  
 bobl bob dydd Sul yn y  
*people.N.F.SG+SM each.PREQ+SM day.N.M.SG Sunday.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF*  
**capel**  
*chapel.N.M.SG*  
 first of all there were people in the chapel every Sunday.

- (363) AMA: hym +...  
 AMA: hym  
*aut:* *hmm.IM*  
 hmm.
- (364) JAV: oes (y)na neb o\_gwmpas ý dim un diwrnod o (y)r flwyddyn nawr .  
 JAV: oes                      yna              neb              o\_gwmpas      ý      dim      un  
*aut:* *be.V.3S.PRES.INDEF there.ADV anyone.PRON around.ADV er.IM not.ADV one.NUM*  
 diwrnod      o              yr              flwyddyn              nawr  
*day.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG+SM now.ADV*  
 no-one is around now, not one day of the year.
- (365) AMA: na .  
 AMA: na  
*aut:* *no.ADV*  
 no.
- (366) AMA: mae pethau wedi newid (.) yn ofnadwy .  
 AMA: mae              pethau              wedi              newid              yn      ofnadwy  
*aut:* *be.V.3S.PRES things.N.M.PL after.PREP change.V.INFIN PRT terrible.ADJ*  
 things have changed terribly.
- (367) JAV: a [/] ac (.) oedd (y)na llawer o rai (y)n siarad y Cymraeg .  
 JAV: a              ac              oedd              yna              llawer              o              rai  
*aut:* *and.CONJ and.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV many.QUAN of.PREP some.PRON+SM*  
 yn      siarad              y              Cymraeg  
*PRT talk.V.INFIN the.DET.DEF Welsh.N.F.SG*  
 and there were many who spoke Welsh.
- (368) JAV: ac (.) nawr (.) (y)chydig iawn sydd yn ei siarad o .  
 JAV: ac              nawr              ychydig              iawn              sydd              yn      ei  
*aut:* *and.CONJ now.ADV a\_little.QUAN OK.ADV be.V.3S.PRES.REL PRT his.ADJ.POSS.M.3S*  
 siarad              o  
*talk.V.INFIN he.PRON.M.3S*  
 and now very few speak it.
- (369) JAV: mae (y)na rai sydd yn gallu (y)r iaith .  
 JAV: mae              yna              rai              sydd              yn      gallu  
*aut:* *be.V.3S.PRES there.ADV some.PRON+SM be.V.3S.PRES.REL PRT be\_able.V.INFIN*  
 yr              iaith  
*the.DET.DEF language.N.F.SG*  
 there are some who can speak the language.

- (370) JAV: ond (dy)dyn nhw ddim (..) eisiau siarad o .  
**JAV:** ond dydyn nhw ddim eisiau siarad  
**aut:** but.CONJ be.V.3P.PRES.NEG they.PRON.3P not.ADV+SM want.N.M.SG talk.V.INFIN  
 o  
 he.PRON.M.3S  
 but they don't want to speak it.
- (371) JAV: neu (dy)dyn nhw ddim yn mentro ei siarad o .  
**JAV:** neu dydyn nhw ddim yn mentro  
**aut:** or.CONJ be.V.3P.PRES.NEG they.PRON.3P not.ADV+SM PRT venture.V.INFIN  
 ei siarad o  
 his.ADJ.POSS.M.3S talk.V.INFIN he.PRON.M.3S  
 or they don't try to speak it.
- (372) JAV: dw i ddim yn gwybod be(th) &=laugh .  
**JAV:** dw i ddim yn gwybod beth  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN what.INT  
 I don't know what...
- (373) AMA: os nac wyt ti (y)n ymarfer efo (y)r Cymraeg mae (y)n &h anodd iawn .  
**AMA:** os nac wyt ti yn ymarfer efo  
**aut:** if.CONJ PRT.NEG be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT practise.V.INFIN with.PREP  
 yr Cymraeg mae yn anodd iawn  
 the.DET.DEF Welsh.N.F.SG be.V.3S.PRES PRT difficult.ADJ very.ADV  
 unless you practise your Welsh, it's very difficult
- (374) AMA: &h anodd [/] &h anodd dyddiau hyn (y)dy cael sgwrs .  
**AMA:** anodd anodd dyddiau hyn ydy cael  
**aut:** difficult.ADJ difficult.ADJ day.N.M.PL this.ADJ.DEM.SP be.V.3S.PRES get.V.INFIN  
 sgwrs  
 chat.N.F.SG  
 it's difficult these days to have a conversation
- (375) JAV: wel (..) dw i ddim wedi cael cyfle i fynd i (y)r ysgol Gymraeg nag i gael  
 sgwrs gyda neb achos +...  
**JAV:** wel dw i ddim wedi cael cyfle  
**aut:** well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP get.V.INFIN opportunity.N.M.SG  
 i fynd i yr ysgol Gymraeg nag  
 to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG Welsh.N.F.SG+SM than.CONJ  
 i gael sgwrs gyda neb achos  
 to.PREP get.V.INFIN+SM chat.N.F.SG with.PREP anyone.PRON because.CONJ  
 well, I haven't had the opportunity to go to the Welsh school nor to have a conversation with  
 anybody because...

- (376) AMA: +< na dw i xx .  
**AMA:** na dw i  
*aut:* no.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S  
 no, I haven't [...]
- (377) AMA: na na oes gen i ddim un diwrnod chwaith o [/] (.) o ysgol Gymraeg .  
**AMA:** na na oes gen i ddim un  
*aut:* no.ADV PRT.NEG be.V.3S.PRES.INDEF with.PREP I.PRON.1S not.ADV+SM one.NUM  
 diwrnod chwaith o o ysgol Gymraeg  
*day.N.M.SG neither.ADV of.PREP of.PREP school.N.F.SG Welsh.N.F.SG+SM*  
 no, I haven't had a single day of Welsh school either.
- (378) JAV: +< mae +...  
**JAV:** mae  
*aut:* be.V.3S.PRES  
 it is...
- (379) AMA: dan ni wedi dysgu popeth adre .  
**AMA:** dan ni wedi dysgu popeth adre  
*aut:* be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP teach.V.INFIN everything.N.M.SG home.ADV  
 we learned everything at home.
- (380) JAV: xxx .
- (381) JAV: a +/ .  
**JAV:** a  
*aut:* and.CONJ  
 and...
- (382) AMA: +< deud y gwir oedden ni (y)n ŷ gallu sgrifennu Cymraeg cyn mynd i (y)r ysgol .  
**AMA:** deud y gwir oedden ni yn ŷ  
*aut:* say.V.INFIN the.DET.DEF truth.N.M.SG be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT er.IM  
 gallu sgrifennu Cymraeg cyn mynd i yr  
*be\_able.V.INFIN write.V.INFIN Welsh.N.F.SG before.PREP go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF*  
 ysgol  
*school.N.F.SG*  
 actually, we could write Welsh before we went to school.
- (383) JAV: wel +...  
**JAV:** wel  
*aut:* well.IM  
 well...

- (384) AMA: a darllen storis bach i\_gyd dada a popeth fel (yn)a hefyd .  
**AMA:** a darllen storis bach i\_gyd dada a  
*aut:* and.CONJ read.V.INFIN story.N.F.PL small.ADJ all.ADJ Daddy.N.M.SG and.CONJ  
 popeth fel yna hefyd  
*everything.N.M.SG like.CONJ there.ADV also.ADV*  
 and read all of Dada's little stories and things like that as well.
- (385) JAV: prun fuodd yr iaith cynta be wnest ti ddysgu ?  
**JAV:** prun fuodd yr iaith cynta be  
*aut:* which.one.PRON be.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF language.N.F.SG first.ORD what.INT  
 wnest ti ddysgu  
*do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S teach.V.INFIN+SM*  
 which was the first language you learnt?
- (386) AMA: bueno@s:spa Cymraeg .  
**AMA:** bueno<sup>S</sup> Cymraeg  
*aut:* well.E Welsh.N.F.SG  
 well, Welsh.
- (387) AMA: Cymraeg oedd yn y tŷ .  
**AMA:** Cymraeg oedd yn y tŷ  
*aut:* Welsh.N.F.SG be.V.3S.IMPERF in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG  
 it was Welsh in the house.
- (388) JAV: ŷ oedden ni ein [?] cartref (y)r un peth .  
**JAV:** ŷ oedden ni ein cartref yr  
*aut:* er.IM be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P our.ADJ.POSS.1P home.N.M.SG the.DET.DEF  
 un peth  
*one.NUM thing.N.M.SG*  
 we were the same at home.
- (389) JAV: oedd Wyre@s:cym&spa amser ddechreuodd o fynd i (y)r ysgol oedd o ddim yn gallu gair o Sbanish .  
**JAV:** oedd Wyre<sup>C</sup><sub>S</sub> amser ddechreuodd o fynd  
*aut:* be.V.3S.IMPERF name time.N.M.SG begin.V.3S.PAST+SM of.PREP go.V.INFIN+SM  
 i yr ysgol oedd o ddim yn  
*to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT*  
 gallu gair o Sbanish  
*be\_able.V.INFIN word.N.M.SG of.PREP Spanish.N.F.SG*  
 when Wyre started going to school he couldn't speak a word of Spanish.
- (390) AMA: mm .  
**AMA:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm.



- (391) JAV: oedd o (y)n cael mynd i [/] i (y)r dre i wneud neges ond oedd o (y)n cael papur xx wedi sgwennu beth oedd o eisiau cyn oedd o (y)n mynd &a .

**JAV:** oedd o yn cael mynd i i  
*aut:* be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT get.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP to.PREP  
 yr dre i wneud neges ond  
*the.DET.DEF town.N.F.SG+SM to.PREP make.V.INFIN+SM message.N.F.SG but.CONJ*  
 oedd o yn cael papur wedi sgwennu  
*be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT get.V.INFIN paper.N.M.SG after.PREP write.V.INFIN*  
 beth oedd o eisiau cyn oedd  
*what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S want.N.M.SG before.PREP be.V.3S.IMPERF*  
 o yn mynd  
*he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN*

he was allowed to go into town to shop, but he'd be given a [...] note on paper saying what he wanted before going.

- (392) AMA: dangos y papur i (y)r +...

**AMA:** dangos y papur i yr  
*aut:* show.V.INFIN the.DET.DEF paper.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF

showed the paper to the...

- (393) JAV: +< a hwn oedd yn dangos i (y)r stôr oedd o (y)n mynd i brynu beth oedd o eisiau .

**JAV:** a hwn oedd yn dangos i yr  
*aut:* and.CONJ this.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.IMPERF PRT show.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF  
 stôr oedd o yn mynd i brynu beth  
*store.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN to.PREP buy.V.INFIN+SM what.INT*  
 oedd o eisiau  
*be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S want.N.M.SG*

and he'd show that in the shop to explain what he wanted to buy.

- (394) AMA: ie .

**AMA:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

- (395) JAV: ay@s:spa .

**JAV:** ay<sup>S</sup>  
*aut:* oh.IM  
 oh.

- (396) JAV: teithio (...) fuest ti (y)n teithio gyda Faustino@s:cym&spa ryw dro ?

**JAV:** teithio fuest ti yn teithio gyda Faustino<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* travel.V.INFIN be.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S PRT travel.V.INFIN with.PREP name  
 ryw dro  
*some.PREQ+SM turn.N.M.SG+SM*

travelling, did you travel with Faustino once?

- (397) AMA: do do do .  
**AMA:** do do do  
**aut:** yes.ADV.PAST yes.ADV.PAST yes.ADV.PAST  
 yes yes.
- (398) AMA: o(edde)n i (y)n deithio ac oedden ni (y)n +...  
**AMA:** oedden i yn deithio ac oedden  
**aut:** be.V.13P.IMPERF I.PRON.1S PRT travel.V.INFIN+SM and.CONJ be.V.1P.IMPERF  
 ni yn  
 we.PRON.1P PRT  
 we were travelling and we were...
- (399) AMA: dau diwrnod ar y daith jyst iawn .  
**AMA:** dau diwrnod ar y daith jyst iawn  
**aut:** two.NUM.M day.N.M.SG on.PREP the.DET.DEF journey.N.F.SG+SM just.ADV OK.ADV  
 on the road for almost two days.
- (400) JAV: dau ddiwrnod oedd [/] oeddet [/]/ chi [/]/ ni (y)n cychwyn +...  
**JAV:** dau ddiwrnod oedd oeddet chi ni  
**aut:** two.NUM.M day.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF be.V.2S.IMPERF you.PRON.2P we.PRON.1P  
 yn cychwyn  
 PRT start.V.INFIN  
 two days, you, we set off...
- (401) AMA: +< ac o(edde)n i (y)n +...  
**AMA:** ac oedden i yn  
**aut:** and.CONJ be.V.13P.IMPERF I.PRON.1S PRT  
 and we...
- (402) JAV: +, am ddau o gloch .  
**JAV:** am ddau o gloch  
**aut:** for.PREP two.NUM.M+SM of.PREP bell.N.F.SG+SM  
 ...at two o'clock.
- (403) JAV: cyrraedd i (y)r (.) herrería@s:spa lle maen nhw galw herrería@s:spa (y)na .  
**JAV:** cyrraedd i yr herrería<sup>S</sup> lle maen  
**aut:** arrive.V.2S.IMPER to.PREP the.DET.DEF smithy.N.F.SG where.INT be.V.3P.PRES  
 nhw galw herrería<sup>S</sup> yna  
 they.PRON.3P call.V.INFIN smithy.N.F.SG there.ADV  
 would arrive at the blacksmith, the place they call blacksmith.
- (404) JAV: a +...  
**JAV:** a  
**aut:** and.CONJ  
 and...

- (405) AMA: +< mm (.) be(th) (y)dy enw (y)r lle ?  
**AMA:** mm beth ydy enw yr lle  
*aut:* mm.IM what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF place.N.M.SG  
 yes, what is the place called?
- (406) JAV: wel +...  
**JAV:** wel  
*aut:* well.IM  
 well...
- (407) AMA: xxx .
- (408) JAV: +< dw i ddim wedi clywed ei enw .  
**JAV:** dw i ddim wedi clywed ei  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP hear.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S  
**enw**  
*name.N.M.SG*  
 I haven't heard its name.
- (409) AMA: +< Ryd\_yr\_Indiaid ?  
**AMA:** Ryd\_yr\_Indiaid  
*aut:* name  
 Paso de Indios ('Indians' Ford')
- (410) JAV: Rhyd\_yr\_Indiaid .  
**JAV:** Rhyd\_yr\_Indiaid  
*aut:* name  
 Paso de Indios.
- (411) AMA: ie .  
**AMA:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (412) AMA: Ryd\_yr\_Indiad oedd hwnnw .  
**AMA:** Ryd\_yr\_Indiad oedd hwnnw  
*aut:* name be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.M.SG  
 that was Paso de Indios.
- (413) JAV: ŷ (.) y diwrnod wedyn oedden nhw (y)n cychwyn a (.) cyrraedd +...  
**JAV:** ŷ y diwrnod wedyn oedden nhw yn  
*aut:* er.IM the.DET.DEF day.N.M.SG afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT  
**cychwyn a cyrraedd**  
*start.V.INFIN and.CONJ arrive.V.INFIN*  
 the next day they'd set off and reached...

- (414) AMA: ++ i Dol\_Plu .  
**AMA: i Dol\_Plu**  
*aut: to.PREP name*  
 ...Las Plumas ('Feathers')
- (415) JAV: &it o <&d mynd> [//] pasio drwy Dol\_Plu oedden ni (y)n cyrraedd i Trelew@s:cym&spa <yn y nos (> [//] yn y pnawn hwyr .  
**JAV: o mynd pasio drwy Dol\_Plu oedden**  
*aut: from.PREP go.V.INFIN pass.V.INFIN through.PREP+SM name be.V.1P.IMPERF*  
**ni yn cyrraedd i Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup> yn y nos**  
*we.PRON.1P PRT arrive.V.INFIN to.PREP name in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG*  
**yn y pnawn hwyr**  
*in.PREP the.DET.DEF afternoon.N.M.SG late.ADJ*  
 going via Las Plumas, we arrived in Trelew in the late afternoon.
- (416) AMA: +< mmhm yn pnawn ie .  
**AMA: mmhm yn pnawn ie**  
*aut: mmhm.IM PRT afternoon.N.M.SG yes.ADV*  
 mmhm, in the afternoon, yes.
- (417) JAV: a (we)dyn +...  
**JAV: a wedyn**  
*aut: and.CONJ afterwards.ADV*  
 and then...
- (418) JAV: a nawr +...  
**JAV: a nawr**  
*aut: and.CONJ now.ADV*  
 and now...
- (419) JAV: wyth awr a &h (...) &x wedi cyrraedd (.) odd(i) yma i Drelew@s:cym&spa neu o Trelew@s:cym&spa yma .  
**JAV: wyth awr a wedi cyrraedd oddi yma**  
*aut: eight.NUM hour.N.F.SG and.CONJ after.PREP arrive.V.INFIN from.PREP here.ADV*  
**i Drelew<sub>S</sub><sup>C</sup> neu o Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup> yma**  
*to.PREP name or.CONJ from.PREP name here.ADV*  
 eight hours, and you have reached Trelew from here or here from Trelew.
- (420) AMA: ie yn y bws .  
**AMA: ie yn y bws**  
*aut: yes.ADV in.PREP the.DET.DEF bus.N.M.SG*  
 yes, by bus.

- (421) AMA: fedrwn ni fynd (y)no nawr yn yr awyren .  
**AMA:** fedrwn ni fynd yno nawr yn  
*aut:* be\_able.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P go.V.INFIN+SM there.ADV now.ADV in.PREP  
 yr awyren  
 the.DET.DEF aeroplane.N.F.SG  
 you can go there by plane now.
- (422) JAV: +< yn y bws .  
**JAV:** yn y bws  
*aut:* in.PREP the.DET.DEF bus.N.M.SG  
 by bus.
- (423) JAV: pedwar\_deg pum munud yn yr awyren yn &s +//.  
**JAV:** pedwar\_deg pum munud yn yr awyren yn  
*aut:* forty.NUM five.NUM minute.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF aeroplane.N.F.SG PRT  
 45 minutes by plane.
- (424) AMA: +< mmhm .  
**AMA:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM  
 mmhm.
- (425) JAV: <yn sydyn dydy> [?] yn teithio nawr achos +...  
**JAV:** yn sydyn dydy yn teithio nawr achos  
*aut:* PRT sudden.ADJ be.V.3S.PRES.NEG PRT travel.V.INFIN now.ADV because.CONJ  
 travel is quick now, isn't it, because...
- (426) AMA: mae (y)n <llai o> [//] llai [/] llai o argoel am awyren bob dydd dw i (y)n credu .  
**AMA:** mae yn llai o llai llai  
*aut:* be.V.3S.PRES PRT smaller.ADJ.COMP from.PREP smaller.ADJ.COMP smaller.ADJ.COMP  
 o argoel am awyren bob dydd dw  
 of.PREP omen.N.F.SG for.PREP aeroplane.N.F.SG each.PREQ+SM day.N.M.SG be.V.1S.PRES  
 i yn credu  
 I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN  
 there is less hope for an airplane every day, I think.
- (427) JAV: +< oedd xxx +...  
**JAV:** oedd  
*aut:* be.V.3S.IMPERF  
 [...] was...

- (428) JAV: oedd [/ /] oedden nhw (y)n teithio (er)s\_talwm yn +...
- JAV: oedd oedden nhw yn teithio ers\_talwm**  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT travel.V.INFIN for\_some\_time.ADV*  
**yn**  
*PRT*  
 in the old days they used to travel by...
- (429) AMA: mmhm .
- AMA: mmhm**  
**aut:** *mmhm.IM*  
 mmhm.
- (430) JAV: xxx yn credu nawr .
- JAV: yn credu nawr**  
**aut:** *PRT believe.V.INFIN now.ADV*  
 [...] believe it now.
- (431) AMA: maen nhw (y)n trio newid .
- AMA: maen nhw yn trio newid**  
**aut:** *be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT try.V.INFIN change.V.INFIN*  
 they are trying to change.
- (432) JAV: a (.) beth wyt ti (y)n feddwl o (y)r tywydd yma ofnadwy dan ni (y)n ei gael nawr ?
- JAV: a beth wyt ti yn feddwl o**  
**aut:** *and.CONJ what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT think.V.INFIN+SM of.PREP*  
**yr tywydd yma ofnadwy dan ni yn**  
*the.DET.DEF weather.N.M.SG here.ADV terrible.ADJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT*  
**ei gael nawr**  
*his.ADJ.POSS.M.3S get.V.INFIN+SM now.ADV*  
 and what do you think of the awful weather we are having now?
- (433) AMA: +< xxx .
- (434) AMA: wel dw i ddim yn licio llawer amdano .
- AMA: wel dw i ddim yn licio llawer**  
**aut:** *well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT like.V.INFIN many.QUAN*  
**amdano**  
*for\_him.PREP+PRON.M.3S*  
 well, I don't like much about it.
- (435) AMA: ac mae (y)n ofnadwy o oer yma .
- AMA: ac mae yn ofnadwy o oer yma**  
**aut:** *and.CONJ be.V.3S.PRES PRT terrible.ADJ of.PREP cold.ADJ here.ADV*  
 and it is terribly cold here.

- (436) JAV: &ai (.) adeg dylsai (y)r +...
- JAV:** adeg dylsai yr  
**aut:** time.N.F.SG ought\_to.V.3S.PLUPERF the.DET.DEF  
 at a time when it should...
- (437) AMA: dylsai hi fod yn braf erbyn hyn .
- AMA:** dylsai hi fod yn braf erbyn  
**aut:** ought\_to.V.3S.PLUPERF she.PRON.F.3S be.V.INFIN+SM PRT fine.ADJ by.PREP  
 hyn  
 this.PRON.DEM.SP  
 it should be nice by now.
- (438) JAV: bod yn braf &r +...
- JAV:** bod yn braf  
**aut:** be.V.INFIN PRT fine.ADJ  
 should be nice...
- (439) JAV: adeg yma oedd y rai cynta (y)n dechrau (.) edrych y gwair er\_mwyn (.)  
 dechrau to(rri) [/] torri .
- JAV:** adeg yma oedd y rai cynta yn  
**aut:** time.N.F.SG here.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF some.PRON+SM first.ORD PRT  
 dechrau edrych y gwair er\_mwyn dechrau  
 begin.V.INFIN look.V.INFIN the.DET.DEF hay.N.M.SG for\_the\_sake\_of.PREP begin.V.INFIN  
 torri torri  
 break.V.INFIN break.V.INFIN  
 it was around this time that the first people were starting to look at the grass to start cutting.
- (440) AMA: +< ie .
- AMA:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (441) JAV: erbyn y dau\_ddeg pump oedden nhw (y)n (.) cael torri gwair .
- JAV:** erbyn y dau\_ddeg pump oedden nhw yn  
**aut:** by.PREP the.DET.DEF twenty.NUM five.NUM be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT  
 cael torri gwair  
 get.V.INFIN break.V.INFIN hay.N.M.SG  
 by the 25th they could cut grass.
- (442) JAV: a (e)leni oes (y)na ddim golwg .
- JAV:** a leni oes yna ddim golwg  
**aut:** and.CONJ this.year.ADV be.V.3S.PRES.INDEF there.ADV not.ADV+SM view.N.F.SG  
 and this year there is no sign of it.

- (443) JAV: mae hi (y)n (.) dal i glawio bwrw eira <yn yr ym (.)> [/]/ ar y mynydd <a (.) &t (.)> [/]/ a (.) yn rhewi (y)n [/] (.) yn ofnadwy .

**JAV:** mae hi yn dal i glawio bwrw  
*aut:* be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT still.ADV to.PREP rain.V.INFIN strike.V.INFIN  
 eira yn yr ym ar y mynydd a  
*snow.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF um.IM on.PREP the.DET.DEF mountain.N.M.SG and.CONJ*  
 a yn rhewi yn yn ofnadwy  
*and.CONJ PRT freeze.V.INFIN PRT PRT terrible.ADJ*

it's still raining, snowing on the mountain and freezing terribly.

- (444) AMA: mae (y)na rai coed bach o(eddw)n i wedi [/] (.) wedi plannu welaist ti ?

**AMA:** mae yna rai coed bach oeddwn  
*aut:* be.V.3S.PRES there.ADV some.PREQ+SM trees.N.F.PL small.ADJ be.V.1S.IMPERF  
 i wedi wedi plannu welaist ti  
*I.PRON.1S after.PREP after.PREP plant.V.INFIN see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S*

some of the trees I planted have, did you see?

- (445) AMA: pañil@s:spa a (y)r &gamaßinas wedi rewi (y)n ddu .

**AMA:** pañil<sup>S</sup> a yr wedi rewi yn  
*aut:* buddleia.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF after.PREP freeze.V.INFIN+SM PRT  
 ddu  
*black.ADJ+SM*

the buddleia and the vines [?] have frozen until they're black.

- (446) AMA: oes dim tsians iddo ddod eto o (y)r newydd .

**AMA:** oes dim tsians iddo ddod  
*aut:* be.V.3S.PRES.INDEF not.ADV chance.N.F.SG to.him.PREP+PRON.M.3S come.V.INFIN+SM  
 eto o yr newydd  
*again.ADV of.PREP the.DET.DEF new.ADJ*

there's no hope of it coming again.

- (447) JAV: mmhm .

**JAV:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM  
 mmhm.

- (448) AMA: a (y)r blodau maen nhw (y)n [/]/ wedi dod allan o (y)r tir a maen nhw (y)n sefyll fa(n) (y)na (y)n falch [?] .

**AMA:** a yr blodau maen nhw yn wedi  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF flowers.N.M.PL be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT after.PREP  
 dod allan o yr tir a maen  
*come.V.INFIN out.ADV of.PREP the.DET.DEF land.N.M.SG and.CONJ be.V.3P.PRES*  
 nhw yn sefyll fan yna yn falch  
*they.PRON.3P PRT stand.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV PRT proud.ADJ+SM*

and the flowers, they've come out of the ground and they're there standing proud



- (449) AMA: <(doe)s dim (.)> [/]/ (dy)dyn nhw (ddi)m wedi tyfu dim dim .  
**AMA:** does dim dydyn nhw ddim  
*aut:* be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV be.V.3P.PRES.NEG they.PRON.3P not.ADV+SM  
wedi tyfu dim dim  
*after.PREP grow.V.INFIN not.ADV not.ADV*  
they haven't grown at all.
- (450) JAV: +< na .  
**JAV:** na  
*aut:* no.ADV  
no.
- (451) JAV: na dydy (y)r (.) pethau ddim yn tyfu .  
**JAV:** na dydy yr pethau ddim yn tyfu  
*aut:* no.ADV be.V.3S.PRES.NEG the.DET.DEF things.N.M.PL not.ADV+SM PRT grow.V.INFIN  
no, things are not growing.
- (452) AMA: na (.) efo (y)r fath oerfel .  
**AMA:** na efo yr fath oerfel  
*aut:* no.ADV with.PREP the.DET.DEF type.N.F.SG+SM coldness.N.M.SG  
no, not in such cold weather.
- (453) JAV: na .  
**JAV:** na  
*aut:* no.ADV  
no.
- (454) JAV: a sut wyt ti wedi (..) pasio (y)r xx [/]/ efo (y)r ý (.) lludw (y)r  
llosgfynydd o Chile@s:cym&spa ?  
**JAV:** a sut wyt ti wedi pasio yr  
*aut:* and.CONJ how.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP pass.V.INFIN the.DET.DEF  
efo yr ý lludw yr llosgfynydd o Chile<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*with.PREP the.DET.DEF er.IM ashes.N.M.PL the.DET.DEF volcano.N.M.SG from.PREP name*  
and how did you fare with the ash of the volcano in Chile?
- (455) AMA: wel +...  
**AMA:** wel  
*aut:* well.IM  
well...
- (456) JAV: +< yr Chaitén@s:cym&spa .  
**JAV:** yr Chaitén<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* the.DET.DEF name  
the Chaitén.

- (457) AMA: ges i ddim llawer o broblemau .  
**AMA:** ges i ddim llawer o broblemau  
**aut:** get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM many.QUAN of.PREP problems.N.MF.PL+SM  
 I didn't get many problems.
- (458) AMA: ah@s:cym&spa .  
**AMA:** ah<sub>s</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.
- (459) AMA: o(eddw)n i (ddi)m yn licio fo o\_gwbl .  
**AMA:** oeddwn i ddim yn licio fo o\_gwbl  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT like.V.INFIN he.PRON.M.3S at.all.ADV  
 I didn't like it at all.
- (460) JAV: y gwddwg yn cwyno ryw faint &=laugh .  
**JAV:** y gwddwg yn cwyno ryw faint  
**aut:** the.DET.DEF neck.N.M.SG PRT complain.V.INFIN some.PREQ+SM size.N.M.SG+SM  
 the throat complained a bit.
- (461) AMA: +< a (y)r trwyn .  
**AMA:** a yr trwyn  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF nose.N.M.SG  
 and the nose.
- (462) JAV: a (y)r trwyn hefyd .  
**JAV:** a yr trwyn hefyd  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF nose.N.M.SG also.ADV  
 and the nose as well.
- (463) AMA: mmhm .  
**AMA:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM  
 mmhm.
- (464) JAV: mae llawer [/] (.) llawer roedd wedi gorfod +...  
**JAV:** mae llawer llawer roedd wedi gorfod  
**aut:** be.V.3S.PRES many.QUAN many.QUAN be.V.3S.IMPERF after.PREP have\_to.V.INFIN  
 many had to...
- (465) AMA: +< ti (y)n +/.  
**AMA:** ti yn  
**aut:** you.PRON.2S PRT  
 you...

- (466) JAV: oedden ni (y)n iawn heb nabod yr lludw (y)r llosgfynydd .  
**JAV:** oedden ni yn iawn heb nabod  
*aut:* be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT OK.ADV without.PREP know\_someone.V.INFIN  
 yr lludw yr llosgfynydd  
*the.DET.DEF ashes.N.M.PL the.DET.DEF volcano.N.M.SG*  
 we could have done without the ash of the volcano.
- (467) AMA: [- spa] bueno .  
**AMA:** bueno<sup>S</sup>  
*aut:* well.E  
 okay.
- (468) AMA: dan ni (we)di siarad digon erbyn hyn siŵr ?  
**AMA:** dan ni wedi siarad digon erbyn  
*aut:* be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP talk.V.INFIN enough.QUAN by.PREP  
 hyn siŵr  
*this.PRON.DEM.SP sure.ADJ*  
 we've spoken enough now, surely?
- (469) JAV: +< ý +...  
**JAV:** ý  
*aut:* er.IM  
 uh...
- (470) JAV: faint o weithiau fuost ti yn [/] yn canu yn yr côr ?  
**JAV:** faint o weithiau fuost ti yn yn  
*aut:* size.N.M.SG+SM of.PREP times.N.F.PL+SM be.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S PRT PRT  
 canu yn yr côr  
*sing.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF choir.N.M.SG*  
 how many times have you been singing in the choir?
- (471) AMA: oh@s:cym&spa ar hyd y blynyddoedd +...  
**AMA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ar hyd y blynyddoedd  
*aut:* oh.IM on.PREP length.N.M.SG the.DET.DEF years.N.F.PL  
 oh, over the years...
- (472) AMA: mi ganais i yn [/] (..) bron yn bob côr yn fan hyn .  
**AMA:** mi ganais i yn bron yn  
*aut:* PRT.AFF sing.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S PRT breast.N.F.SG.[or].almost.ADV in.PREP  
 bob côr yn fan hyn  
*each.PREQ+SM choir.N.M.SG PRT place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP*  
 I've sung in almost every choir here.

- (473) AMA: a [/]/ ac yn Trelew@s:cym&spa hefyd xxx bob tsians ges i o(eddw)n i (y)n  
(.) canu mewn corau erbyn [/] (.) erbyn steddfod (.) neu erbyn Gŵyl Dewi neu  
(..) <popeth oedd> [/]/ pob achlysur oedd (y)na .

AMA: a ac yn Trelew<sup>C</sup> hefyd bob tsians  
aut: and.CONJ and.CONJ in.PREP name also.ADV each.PREQ+SM chance.N.F.SG  
ges i oeddwn i yn canu mewn  
get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT sing.V.INFIN in.PREP  
corau erbyn erbyn steddfod neu erbyn Gŵyl Dewi  
choirs.N.M.PL by.PREP by.PREP eisteddfod.N.F.SG or.CONJ by.PREP St.David's.Day.N.F.SG  
neu popeth oedd pob achlysur oedd  
or.CONJ everything.N.M.SG be.V.3S.IMPERF each.PREQ occasion.N.M.SG be.V.3S.IMPERF  
yna  
there.ADV

and in Trelew as well, every chance I had I sang in choirs, for the Eisteddfod or for St. David's  
Day or for every occasion there was.

- (474) AMA: o(eddw)n i bob amser yn cael (.) y fraint o ganu mewn côr .

AMA: oeddwn i bob amser yn cael y  
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S each.PREQ+SM time.N.M.SG PRT get.V.INFIN the.DET.DEF  
faint o ganu mewn côr  
privilege.N.MF.SG+SM of.PREP sing.V.INFIN+SM in.PREP choir.N.M.SG

I always had the privilege of singing in a choir.

- (475) JAV: (y)chydig iawn fues i (.) achos xxx +...

JAV: ychydig iawn fues i achos  
aut: a.little.QUAN OK.ADV be.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S because.CONJ

I was in very few because...

- (476) AMA: +< o(edde)t ti (y)n licio canu ?

AMA: oeddet ti yn licio canu  
aut: be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S PRT like.V.INFIN sing.V.INFIN

did you like singing?

- (477) JAV: unwaith ddechreuais i (.) fynd allan i weithio +...

JAV: unwaith ddechreuais i fynd allan i  
aut: once.ADV begin.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S go.V.INFIN+SM out.ADV to.PREP  
weithio  
work.V.INFIN+SM

once I started going out to work...

- (478) AMA: +< ah@s:cym&spa ie mae anodd mynd i (.) i (y)r ysgol gân a bopeth fel  
(yn)a no@s:spa ?

AMA: ah<sup>C</sup> ie mae anodd mynd i i yr  
aut: ah.IM yes.ADV be.V.3S.PRES difficult.ADJ go.V.INFIN to.PREP to.PREP the.DET.DEF  
ysgol gân a bopeth fel yna no<sup>S</sup>  
school.N.F.SG song.N.F.SG+SM and.CONJ everything.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV not.ADV

ah yes, it's difficult to go to singing school and things like that, isn't it?

(479) JAV: +< &o (..) o(eddw)n i (..) yn gyrru lori (..) i nôl petrol i Comodoro@s:cym&spa (..) neu mynd â pethau i Trelew@s:cym&spa .

**JAV:** oeddwn i yn gyrru lori i  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT drive.V.INFIN cut\_down.V.INFIN+SM to.PREP  
 nôl petrol i Comodoro<sub>S</sub><sup>C</sup> neu mynd â  
 fetch.V.INFIN petrol.N.M.SG to.PREP name or.CONJ go.V.INFIN with.PREP  
 pethau i Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 things.N.M.PL to.PREP name

I drove a lorry bringing petrol to Comodoro or taking things to Trelew.

(480) JAV: a wedyn o(eddw)n i (..) allan (..) o gartre trwy (y)r amser .

**JAV:** a wedyn oeddwn i allan o  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S out.ADV of.PREP  
 gartre trwy yr amser  
 home.N.M.SG+SM through.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG

and then I was away from home all the time.

(481) AMA: mmhm .

**AMA:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM  
 mmhm.

(482) JAV: (y)chydig iawn o(eddw)n i (...) yma .

**JAV:** ychydig iawn oeddwn i yma  
**aut:** a.little.QUAN OK.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S here.ADV

I was rarely here.

(483) JAV: a fues i wedyn am unarddeg (..) o flynyddoedd allan yn (..) Bahía\_Bustamante@s:cym&spa .

**JAV:** a fues i wedyn am unarddeg  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S afterwards.ADV for.PREP an.eleven.N.M.SG  
 o flynyddoedd allan yn Bahía\_Bustamante<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 of.PREP years.N.F.PL+SM out.ADV in.PREP name

and then I was out in Bahía Bustamante for eleven years.

(484) JAV: yn fan (y)na &k (..) ces i (y)r damwain (y)na .

**JAV:** yn fan yna ces i yr damwain  
**aut:** PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV get.V.1S.PAST I.PRON.1S the.DET.DEF accident.N.F.SG  
 yna  
 there.ADV

that's where had that accident.

- (485) JAV: ar\_ôl hynny wedi ymddeol a [/] (..) a dod (y)n\_ôl i (y)r cartre a sefyll yma .  
**JAV:** ar\_ôl hynny wedi ymddeol a a  
*aut:* after.PREP that.PRON.DEM.SP after.PREP retire.V.INFIN and.CONJ and.CONJ  
dod yn\_ôl i yr cartre a sefyll yma  
*come.V.INFIN back.ADV to.PREP the.DET.DEF home.N.M.SG and.CONJ stand.V.INFIN here.ADV*  
after that I retired and came back home and stayed here.
- (486) AMA: yn reit cyfforddus .  
**AMA:** yn reit cyfforddus  
*aut:* PRT quite.ADV comfortable.ADJ  
quite comfortably.
- (487) JAV: mor dawel â galla i .  
**JAV:** mor dawel â galla i  
*aut:* as.ADJ quiet.ADJ+SM as.CONJ be\_able.V.1S.PRES I.PRON.1S  
as quietly as I can.
- (488) AMA: +< wel dw i (y)n meddwl bod ni wedi siarad dros hanner awr rŵan .  
**AMA:** wel dw i yn meddwl bod ni wedi  
*aut:* well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN be.V.INFIN we.PRON.1P after.PREP  
siarad dros hanner awr rŵan  
*talk.V.INFIN over.PREP+SM half.N.M.SG hour.N.F.SG now.ADV*  
well, I think we've talked for more than half an hour now.
- (489) AMA: gobeithio fydd o (..) fydd (..) hyn o [/] (..) o help i (y)r +...  
**AMA:** gobeithio fydd o fydd hyn  
*aut:* hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S be.V.3S.FUT+SM this.PRON.DEM.SP  
o o help i yr  
*of.PREP of.PREP help.N.SG to.PREP the.DET.DEF*  
I hope this will be helpful for the...
- (490) JAV: +< bod nhw (we)di +...  
**JAV:** bod nhw wedi  
*aut:* be.V.INFIN they.PRON.3P after.PREP  
that they've...
- (491) JAV: wedi xx +...  
**JAV:** wedi  
*aut:* after.PREP  
have...

- (492) AMA: +, i (y)r gwaith maen nhw wrthi (y)n wneud (.) no@s:spa ?  
**AMA:** i yr gwaith maen nhw wrthi  
**aut:** to.PREP the.DET.DEF work.N.M.SG be.V.3P.PRES they.PRON.3P to.her.PREP+PRON.F.3S  
 yn wneud no<sup>S</sup>  
*PRT make.V.INFIN+SM not.ADV*  
 ...for the work that they do, eh?
- (493) JAV: dw i ddim yn gwybod +...  
**JAV:** dw i ddim yn gwybod  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN  
 I don't know...
- (494) AMA: xxx ?
- (495) JAV: +, beth yw y gwaith &=laugh .  
**JAV:** beth yw y gwaith  
**aut:** what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF work.N.M.SG  
 ...what the work is.
- (496) AMA: &=laugh .
- (497) AMA: achos (doe)s gen i fawr o ddim\_byd arall i ddeud .  
**AMA:** achos does gen i fawr o  
**aut:** because.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG with.PREP I.PRON.1S big.ADJ+SM from.PREP  
 ddim\_byd arall i ddeud  
*nothing.ADV+SM other.ADJ to.PREP say.V.INFIN+SM*  
 because I don't have much else to say.
- (498) JAV: wel (..) siŵr bod (y)na (..) pethau eraill <i s(ôn)> [/] i sôn achos ý  
 +/.  
**JAV:** wel siŵr bod yna pethau eraill i  
**aut:** well.IM sure.ADJ be.V.INFIN there.ADV things.N.M.PL others.PRON to.PREP  
 sôn i sôn achos ý  
*mention.V.INFIN to.PREP mention.V.INFIN because.CONJ er.IM*  
 well, I'm sure there are other things to talk about because...
- (499) AMA: +< ah@s:cym&spa siŵr bod (y)na ond dydy rywun ddim cofio amdanyn nhw pan  
 mae angen deud pethau .  
**AMA:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> siŵr bod yna ond dydy rywun  
**aut:** ah.IM sure.ADJ be.V.INFIN there.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES.NEG someone.N.M.SG+SM  
 ddim cofio amdanyn nhw pan  
*not.ADV+SM remember.V.INFIN for.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P when.CONJ*  
 mae angen deud pethau  
*be.V.3S.PRES need.N.M.SG say.V.INFIN things.N.M.PL*  
 ah, I'm sure there are, but one doesn't remember them when one needs to say things.

- (500) JAV: +< &o (.) &o (.) oeddet ti ddim yn gallu dod llawer tro o (y)r (..) ffarm i (y)r dre (..) flynyddoedd yn\_ôl pan wnaeson nhw (y)r bont gyntaf fyny fan (a)cw .
- JAV:** oeddet ti ddim yn gallu dod  
**aut:** be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S not.ADV+SM PRT be\_able.V.INFIN come.V.INFIN  
 llawer tro o yr ffarm i yr  
 many.QUAN turn.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG to.PREP the.DET.DEF  
 dre flynyddoedd yn\_ôl pan wnaeson nhw  
 town.N.F.SG+SM years.N.F.PL+SM back.ADV when.CONJ do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P  
 yr bont gyntaf fyny fan acw  
 the.DET.DEF bridge.N.F.SG+SM first.ORD+SM up.ADV place.N.MF.SG+SM over.there.ADV  
 often you couldn't come from the farm into town year ago when they made the first bridge up there.
- (501) AMA: mm .
- AMA:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm.
- (502) JAV: xx hynny yn y flwyddyn pum\_deg .
- JAV:** hynny yn y flwyddyn pum\_deg  
**aut:** that.PRON.DEM.SP in.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG+SM fifty.NUM  
 that was in 1950.
- (503) JAV: ac ar\_ôl hynny mae yr bont yma s(y) [/] sydd wedi cael wneud adeg wnaeson nhw (y)r argae .
- JAV:** ac ar\_ôl hynny mae yr bont  
**aut:** and.CONJ after.PREP that.PRON.DEM.SP be.V.3S.PRES the.DET.DEF bridge.N.F.SG+SM  
 yma sy sydd wedi cael wneud  
 here.ADV be.V.3S.PRES.REL be.V.3S.PRES.REL after.PREP get.V.INFIN make.V.INFIN+SM  
 adeg wnaeson nhw yr argae  
 time.N.F.SG do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P the.DET.DEF dam.N.M.SG  
 and after that there's the bridge that they built at the time they built the dam.
- (504) JAV: yn y flwyddyn saith\_deg ddechreuon nhw efo (y)r bont a wnaeson nhw orffen yn y flwyddyn saith\_deg dau .
- JAV:** yn y flwyddyn saith\_deg ddechreuon nhw  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG+SM seventy.NUM begin.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P  
 efo yr bont a wnaeson nhw  
 with.PREP the.DET.DEF bridge.N.F.SG+SM and.CONJ do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P  
 orffen yn y flwyddyn saith\_deg dau  
 complete.V.INFIN+SM in.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG+SM seventy.NUM two.NUM.M  
 in 1970 they started work on the bridge, and they finished in 1972.
- (505) AMA: mmhm .
- AMA:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM  
 mmhm.



- (506) JAV: &i reit wrth bwys cartre fan yma wedyn +...
- JAV:** reit wrth bwys cartre fan yma  
*aut:* quite.ADV by.PREP weight.N.M.SG+SM home.N.M.SG place.N.MF.SG+SM here.ADV  
 wedyn  
*afterwards.ADV*  
 right here by the house then...
- (507) AMA: mmhm .
- AMA:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM  
 mmhm.
- (508) JAV: <mae (y)na> [/]/ oes (y)na ddim esgus i beidio dod <o (y)r (.)> [/]/ o  
 (y)r ffermydd .
- JAV:** mae yna oes yna ddim esgus  
*aut:* be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES.INDEF there.ADV not.ADV+SM excuse.N.M.SG  
 i beidio dod o yr o yr  
*to.PREP stop.V.INFIN+SM come.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF of.PREP the.DET.DEF*  
 ffermydd  
*farms.N.F.PL*  
 there's no excuse not to come from the farms.
- (509) AMA: a sut wyt ti (y)n paratoi erbyn y dau ddeg pump ?
- AMA:** a sut wyt ti yn paratoi erbyn  
*aut:* and.CONJ how.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT prepare.V.INFIN by.PREP  
 y dau ddeg pump  
*the.DET.DEF twenty.NUM five.NUM*  
 and how are you preparing for the 25th?
- (510) JAV: wel +...
- JAV:** wel  
*aut:* well.IM  
 well...
- (511) AMA: feast@s:eng Trevelin@s:cym&spa .
- AMA:** feast<sup>E</sup> Trevelin<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* feast.N.SG name  
 the Trevelin festival.
- (512) JAV: mor dawel â +...
- JAV:** mor dawel â  
*aut:* as.ADJ quiet.ADJ+SM as.CONJ  
 as quiet as...

- (513) AMA: ah@s:cym&spa ie ?  
 AMA: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
*aut:* ah.IM yes.ADV  
 really?
- (514) JAV: +, bob tro .  
 JAV: bob tro  
*aut:* each.PREQ+SM turn.N.M.SG  
 ...every time.
- (515) AMA: mmhm .  
 AMA: mmhm  
*aut:* mmhm.IM  
 mmhm.
- (516) JAV: mi es i fyny llynedd (.) at lle maen nhw wedi (y)r [//] gosod yr faner .  
 JAV: mi es i fyny llynedd at lle  
*aut:* PRT.AFF go.V.1S.PAST I.PRON.1S up.ADV last.year.ADV to.PREP where.INT  
 maen nhw wedi yr  
 be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP that.PRON.REL.[or].the.DET.DEF.[or].drive.V.3S.PRES+SM  
 gosod yr faner  
 artificial.ADJ.[or].place.V.2S.IMPER.[or].place.V.INFIN the.DET.DEF flag.N.F.SG+SM  
 I went up last year to where they've put the banner.
- (517) AMA: ah@s:cym&spa est ti ?  
 AMA: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> est ti  
*aut:* ah.IM go.V.2S.PAST you.PRON.2S  
 ah, did you go?
- (518) JAV: do .  
 JAV: do  
*aut:* yes.ADV.PAST  
 yes.
- (519) JAV: oedd (y)na un (.) dyn gŵr Camilla@s:cym&spa eisiau mynd <i (y)r> [//] at  
 lle <oedd yr xx nhw wedi gosod y> [//] oedd y faner .  
 JAV: oedd yna un dyn gŵr Camilla<sub>S</sub><sup>C</sup> eisiau  
*aut:* be.V.3S.IMPERF there.ADV one.NUM man.N.M.SG man.N.M.SG name want.N.M.SG  
 mynd i yr at lle oedd yr  
 go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF to.PREP where.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF  
 nhw wedi gosod y oedd y  
 they.PRON.3P after.PREP place.V.INFIN that.PRON.REL be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF  
 faner  
 flag.N.F.SG+SM  
 there was one man, Camilla's husband, who wanted to go to where they'd put the... where the  
 banner was.

- (520) JAV: a wnaeth o ofyn os wnesaf i fynd (y)na gyda fo .  
**JAV:** a wnaeth o ofyn os wnesaf  
*aut:* and.CONJ do.V.3S.PAST+SM of.PREP ask.V.INFIN+SM if.CONJ do.V.1S.PAST+SM  
 i fynd yna gyda fo  
*I.PRON.1S go.V.INFIN+SM there.ADV with.PREP he.PRON.M.3S*  
 and he asked if I'd go there with him.
- (521) JAV: achos oedd o wedi trio mynd (y)na [/] (.) yna ond oedd o wedi colli cyn cyrraedd .  
**JAV:** achos oedd o wedi trio mynd  
*aut:* because.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP try.V.INFIN go.V.INFIN  
 yna yna ond oedd o wedi colli  
*there.ADV there.ADV but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP lose.V.INFIN*  
 cyn cyrraedd  
*before.PREP arrive.V.INFIN*  
 because he had tried to go there, but he had got lost before reaching it.
- (522) AMA: mmhm .  
**AMA:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM  
 mmhm.
- (523) JAV: wedyn &bi es i gyda fo draw a +/.  
**JAV:** wedyn es i gyda fo draw a  
*aut:* afterwards.ADV go.V.1S.PAST I.PRON.1S with.PREP he.PRON.M.3S yonder.ADV and.CONJ  
 then I went over with him... and...
- (524) AMA: cerdded fyny .  
**AMA:** cerdded fyny  
*aut:* walk.V.3S.IMPER up.ADV  
 walked up.
- (525) JAV: ie ie cer(dded) +/.  
**JAV:** ie ie cerdded  
*aut:* yes.ADV yes.ADV walk.V.INFIN  
 yes, walked.
- (526) AMA: o lle o(edde)ch chi (y)n cadw (y)r modur (.) oeddech chi (y)n cerdded fyny ?  
**AMA:** o lle oeddech chi yn cadw yr  
*aut:* of.PREP where.INT be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P PRT keep.V.INFIN the.DET.DEF  
 modur oeddech chi yn cerdded fyny  
*motor.N.M.SG be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P PRT walk.V.INFIN up.ADV*  
 from where you leave the car, you walked up?

- (527) JAV: +, na oedd [/]/ aeson ni &n o fan (y)ma at ý (.) ochr draw i (y)r  
Aber\_Gyrants +...
- JAV: na oedd aeson ni o fan yma**  
*aut: no.ADV be.V.3S.IMPERF go.V.1P.PAST we.PRON.1P of.PREP place.N.MF.SG+SM here.ADV*  
**at ý ochr draw i yr Aber\_Gyrants**  
*to.PREP er.IM side.N.F.SG yonder.ADV to.PREP the.DET.DEF name*
- no, we went from here to the other side of the Río Corrintos...
- (528) AMA: hym +...
- AMA: hym**  
*aut: hmm.IM*  
hmm.
- (529) JAV: +, yn y car .
- JAV: yn y car**  
*aut: in.PREP the.DET.DEF car.N.M.SG*  
...by car.
- (530) JAV: a o fan (hyn)ny oedden ni (y)n cerdded i fyny .
- JAV: a o fan hynny oedden ni**  
*aut: and.CONJ of.PREP place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P*  
**yn cerdded i fyny**  
*PRT walk.V.INFIN to.PREP up.ADV*
- and we walked up from there.
- (531) JAV: a (...) wrth bo fi (y)n &di licio cyrraedd yn hwyr mi [/]/ ni ddaru  
cyrraedd cynta xx +...
- JAV: a wrth bo fi yn licio**  
*aut: and.CONJ by.PREP [if.it.were].ADV+SM I.PRON.1S+SM PRT like.V.INFIN*  
**cyrraedd yn hwyr mi ni ddaru**  
*arrive.V.INFIN PRT late.ADJ PRT.AFF we.PRON.1P do.V.123SP.PAST*  
**cyrraedd cynta**  
*arrive.V.2S.IMPER.[or].arrive.V.3S.PRES.[or].arrive.V.INFIN first.ORD*
- and as I [don't] like being late, we arrived first [...] ...
- (532) AMA: mmhm .
- AMA: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*  
mmhm.
- (533) JAV: +, fyny yn lle <oedd y> [/]/ oedden nhw (y)n gosod y faner .
- JAV: fyny yn lle oedd y oedden**  
*aut: up.ADV in.PREP where.INT be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL be.V.3P.IMPERF*  
**nhw yn gosod y faner**  
*they.PRON.3P PRT place.V.INFIN the.DET.DEF flag.N.F.SG+SM*
- ...up where they were putting the banner.

- (534) JAV: ac (...) ý o <fan (hyn)ny> [?] doson ni lawr .  
**JAV:** ac ý o fan hynny doson  
**aut:** and.CONJ er.IM of.PREP place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP come.V.1P.PAST  
 ni lawr  
 we.PRON.1P down.ADV  
 and from there we came down.
- (535) JAV: y dau\_ddeg pedwar oedd e ie a (y)r dau\_ddeg pump <oedd yr> [//] oedden nhw  
 (y)n wneud yr +...  
**JAV:** y dau\_ddeg pedwar oedd e ie  
**aut:** the.DET.DEF twenty.NUM four.NUM.M be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S yes.ADV  
 a yr dau\_ddeg pump oedd yr oedden  
 and.CONJ the.DET.DEF twenty.NUM five.NUM be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL be.V.3P.IMPERF  
 nhw yn wneud yr  
 they.PRON.3P PRT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF  
 it was the 24th, yes, and on the 25th they did the...
- (536) AMA: yn dathlu (.) dydd Trevelin@s:cym&spa .  
**AMA:** yn dathlu dydd Trevelin<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** PRT celebrate.V.INFIN day.N.M.SG name  
 celebrating Trevelin Day.
- (537) JAV: +< dathlu (y)r gŵyl +...  
**JAV:** dathlu yr gŵyl  
**aut:** celebrate.V.INFIN the.DET.DEF festival.N.F.SG  
 ...celebrating the holiday...
- (538) AMA: ie .  
**AMA:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (539) JAV: +, yn yr dre (y)ma .  
**JAV:** yn yr dre yma  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM here.ADV  
 in this town.
- (540) AMA: dw i (y)n hapus iawn rŵan <wedi cael wneud ym (.)> [//] wedi cael wneud  
 video@s:cym&spa (.) o eisteddfod ý Caerdydd (.) dwy fil ac wyth .  
**AMA:** dw i yn hapus iawn rŵan wedi cael  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT happy.ADJ very.ADV now.ADV after.PREP get.V.INFIN  
 wneud ym wedi cael wneud video<sup>C</sup><sub>S</sub> o  
 make.V.INFIN+SM um.IM after.PREP get.V.INFIN make.V.INFIN+SM video.N.M.SG of.PREP  
 eisteddfod ý Caerdydd dwy fil ac  
 eisteddfod.N.F.SG er.IM Cardiff.NAME.PLACE two.NUM.F thousand.N.F.SG+SM and.CONJ  
 wyth  
 eight.NUM  
 I am very happy now, having had a video made from the Cardiff Eisteddfod in 2008

- (541) AMA: a mm (..) yng nghanol yr ym (..) lot o eitemau o (y)r eisteddfod (..) mae (y)na gymanfa ganu bendigedig (y)na .

AMA: a mm yng nghanol yr ym lot  
*aut:* and.CONJ mm.IM my.ADJ.POSS.1S middle.N.M.SG+NM the.DET.DEF um.IM lot.QUAN  
 o eitemau o yr eisteddfod mae yna  
*of.PREP items.N.F.PL of.PREP the.DET.DEF eisteddfod.N.F.SG be.V.3S.PRES there.ADV*  
 gymanfa ganu bendigedig yna  
*assembly.N.F.SG+SM sing.V.INFIN+SM wonderful.ADJ there.ADV*

and in the middle of many items from the Eisteddfod, there is a wonderful singing festival.

- (542) AMA: a mae (fy)n ffrindiau i (he)fyd (y)n edrych ymlaen ac yn mynd i acw i weld o .

AMA: a mae fyn ffrindiau i hefyd yn  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES insist.V.3S.PRES+SM friends.N.M.PL to.PREP also.ADV PRT  
 edrych ymlaen ac yn mynd i acw i  
*look.V.INFIN forward.ADV and.CONJ PRT go.V.INFIN to.PREP over.there.ADV to.PREP*  
 weld o  
*see.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S*

and my friends are looking forward too and are coming over to see it.

- (543) AMA: achos <(y)chydig o (.)> [/]/ (y)chydig iawn o bethau fel (yn)a dan ni (y)n [/]/ (..) yn llwyddo cael yn fan hyn .

AMA: achos ychydig o ychydig iawn o bethau  
*aut:* because.CONJ a\_little.QUAN of.PREP a\_little.QUAN OK.ADV of.PREP things.N.M.PL+SM  
 fel yna dan ni yn yn llwyddo cael yn  
*like.CONJ there.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT PRT succeed.V.INFIN get.V.INFIN PRT*  
 fan hyn  
*place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP*

because we only manage to get very few things like that here.

- (544) AMA: ond mae hon yn fendigedig .

AMA: ond mae hon yn fendigedig  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.F.SG PRT wonderful.ADJ+SM

but this one is wonderful.

- (545) AMA: Sion\_Johnson@s:cym&spa yn arwain <yr ý (.)> [/]/ y gymanfa .

AMA: Sion\_Johnson<sup>C</sup> yn arwain yr ý y  
*aut:* name PRT lead.V.INFIN the.DET.DEF er.IM the.DET.DEF  
 gymanfa  
*assembly.N.F.SG+SM*

Sion Johnson leading the singing.

- (546) AMA: wel dw i wrth ym modd efo hi .

AMA: wel dw i wrth ym modd efo  
*aut:* well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S by.PREP in.PREP means.N.M.SG with.PREP  
 hi  
*she.PRON.F.3S*

I absolutely love it.

- (547) AMA: a dw i (y)n gobeithio fydd pawb eisiau mynd i weld hi .  
**AMA:** a dw i yn gobeithio fydd pawb  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM everyone.PRON  
 eisiau mynd i weld hi  
*want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+SM she.PRON.F.3S*  
 and I hope everybody will want to go and see it.
- (548) JAV: yn fan (y)ma (..) dw i ddim (..) wedi bod (..) mewn (..) dim.byd na (..) côr na ddim\_byd ar\_ôl i [/] i fy nhad (..) gorffen .  
**JAV:** yn fan yma dw i ddim  
*aut:* PRT place.N.MF.SG+SM here.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM  
 wedi bod mewn dim\_byd na côr  
*after.PREP be.V.INFIN in.PREP nothing.ADV (n)or.CONJ choir.N.M.SG*  
 na ddim\_byd  
*no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who-not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ nothing.ADV+SM*  
 ar\_ôl i i fy nhad gorffen  
*after.PREP to.PREP to.PREP my.ADJ.POSS.1S father.N.M.SG+NM complete.V.INFIN*  
 I haven't been to anything here, no choir or anything, since my Dad finished.
- (549) JAV: ŷ a rŵan (..) amser oedd fy nhad xxx (..) xx os <oedd o> [//] oedden ni yma oedden ni (y)n cael mynd xxx .  
**JAV:** ŷ a rŵan amser oedd fy  
*aut:* er.IM and.CONJ now.ADV time.N.M.SG be.V.3S.IMPERF my.ADJ.POSS.1S  
 nhad os oedd o oedden ni  
*father.N.M.SG+NM if.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P*  
 yma oedden ni yn cael mynd  
*here.ADV be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT get.V.INFIN go.V.INFIN*  
 and now, when my father was [...], if we were here we had to go [...]
- (550) AMA: oedd raid mynd .  
**AMA:** oedd raid mynd  
*aut:* be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM go.V.INFIN  
 one had to go.
- (551) AMA: oedd raid mynd .  
**AMA:** oedd raid mynd  
*aut:* be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM go.V.INFIN  
 one had to go.
- (552) JAV: oedd raid mynd .  
**JAV:** oedd raid mynd  
*aut:* be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM go.V.INFIN  
 one had to go.

- (553) AMA: [- spa] claro .  
**AMA:** claro<sup>S</sup>  
**aut:** of\_course.E  
of course.
- (554) JAV: licio neu beidio &=laugh .  
**JAV:** licio neu beidio  
**aut:** like.V.INFIN or.CONJ stop.V.INFIN+SM  
like it or not.
- (555) AMA: +< [- spa] claro .  
**AMA:** claro<sup>S</sup>  
**aut:** of\_course.E  
of course.
- (556) AMA: xxx .
- (557) AMA: wel dan ni (we)di siarad digon am y tro siŵr ?  
**AMA:** wel dan ni wedi siarad digon am  
**aut:** well.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP talk.V.INFIN enough.QUAN for.PREP  
y tro siŵr  
that.PRON.REL turn.N.M.SG sure.ADJ  
we've talked enough for now, surely?
- (558) AMA: xxx .
- (559) JAV: +< wyt ti wedi gweud digon o glecs .  
**JAV:** wyt ti wedi gweud digon o  
**aut:** be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP say.V.INFIN enough.QUAN of.PREP  
glecs  
gossip.N.F.PL+SM  
you have gossiped enough.
- (560) AMA: do .  
**AMA:** do  
**aut:** yes.ADV.PAST  
yes.
- (561) AMA: ti sy (we)di siarad fwya .  
**AMA:** ti sy wedi siarad fwya  
**aut:** you.PRON.2S be.V.3S.PRES.REL after.PREP talk.V.INFIN biggest.ADJ.SUP+SM  
you are the one who has talked most.



- (562) JAV: dw i ddim yn gallu siarad y Cymraeg a wedyn paid â roi bai arno fi bod fi wedi siarad .

**JAV:** dw i ddim yn gallu siarad y  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT be\_able.V.INFIN talk.V.INFIN the.DET.DEF  
 Cymraeg a wedyn paid â roi  
 Welsh.N.F.SG and.CONJ afterwards.ADV stop.V.2S.IMPER with.PREP give.V.INFIN+SM  
 bai arno fi bod  
 fault.N.M.SG.[or].be.V.3S.SUBJ.PAST on\_him.PREP+PRON.M.3S I.PRON.1S+SM be.V.INFIN  
 fi wedi siarad  
 I.PRON.1S+SM after.PREP talk.V.INFIN

I can't speak Welsh, so don't blame me for talking.

- (563) JAV: amser neu ddysgu siarad Cymraeg +...

**JAV:** amser neu ddysgu siarad Cymraeg  
*aut:* time.N.M.SG or.CONJ teach.V.INFIN+SM talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG

time or learning Welsh...

- (564) AMA: xxx wneud ý gwell job .

**AMA:** wneud ý gwell job  
*aut:* make.V.INFIN+SM er.IM better.ADJ.COMP job.N.F.SG

[...] do a better job.

- (565) JAV: +< ia .

**JAV:** ia  
*aut:* yes.ADV

yes.

- (566) JAV: neu galw arnot ti er\_mwyn cael +...

**JAV:** neu galw arnot ti er\_mwyn  
*aut:* or.CONJ call.V.INFIN on\_you.PREP+PRON.1S you.PRON.2S for\_the\_sake\_of.PREP  
 cael  
 get.V.INFIN

or call on you in order to be able...

- (567) AMA: &=laugh .

- (568) JAV: +, siarad ryw (y)chydig .

**JAV:** siarad ryw ychydig  
*aut:* talk.V.2S.IMPER some.PREQ+SM a\_little.QUAN

to talk a little bit.

- (569) AMA: +< dw i ddim yn gw(y)bod os oes na argoel i ni ddysgu gwell Cymraeg .  
**AMA:** dw i ddim yn gwybod os oes  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN if.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF  
na argoel i ni ddysgu gwell  
(n)or.CONJ omen.N.F.SG to.PREP we.PRON.1P teach.V.INFIN+SM better.ADJ.COMP  
**Cymraeg**  
Welsh.N.F.SG  
I don't know if there is hope for us to learn better Welsh.
- (570) AMA: dw i (y)n ddiolchgar iawn am beth dw i (y)n allu .  
**AMA:** dw i yn ddiolchgar iawn am beth  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT thankful.ADJ+SM very.ADV for.PREP what.INT  
dw i yn allu  
be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT be\_able.V.INFIN+SM  
I am very thankful for what I can do.
- (571) AMA: achos dw i (y)n gallu sgrifennu i bobl o Gymru .  
**AMA:** achos dw i yn gallu sgrifennu i  
*aut:* because.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT be\_able.V.INFIN write.V.INFIN to.PREP  
bobl o Gymru  
people.N.F.SG+SM of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM  
because I can write to people in Wales.
- (572) AMA: mae gen i lot o ffrindiau newydd yng Nghymru .  
**AMA:** mae gen i lot o ffrindiau newydd  
*aut:* be.V.3S.PRES with.PREP I.PRON.1S lot.QUAN of.PREP friends.N.M.PL new.ADJ  
yng Nghymru  
my.ADJ.POSS.1S Wales.N.F.SG.PLACE+NM  
I have many new friends in Wales.
- (573) JAV: +< xx .
- (574) AMA: a ym +...  
**AMA:** a ym  
*aut:* and.CONJ um.IM  
and um...
- (575) JAV: <dw i> [/] dw i +/.  
**JAV:** dw i dw i  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.1S.PRES I.PRON.1S  
I'm...

- (576) AMA: +< a mwynhau gymaint o gerddoriaeth dda o Gymru (y)n fan hyn a darllen llyfrau da .

AMA: a mwynhau gymaint o gerddoriaeth dda  
*aut:* and.CONJ enjoy.V.INFIN so.much.ADJ+SM of.PREP music.N.F.SG+SM good.ADJ+SM  
 o Gymru yn fan hyn a  
*of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM PRT place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP and.CONJ*  
 darllen llyfrau da  
*read.V.INFIN books.N.M.PL good.ADJ*

and enjoy so much good music from Wales here and reading good books.

- (577) AMA: (y)r un fath â ti .

AMA: yr un fath â ti  
*aut:* the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM as.CONJ you.PRON.2S

the same as you.

- (578) JAV: dw i ddim yn gwybod xxx +/.

JAV: dw i ddim yn gwybod  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN

I don't know [...]

- (579) AMA: +< dw i (y)n ddiolchgar iawn am beth dw i (we)di cael dysgu .

AMA: dw i yn ddiolchgar iawn am beth  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT thankful.ADJ+SM very.ADV for.PREP what.INT  
 dw i wedi cael dysgu  
*be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP get.V.INFIN teach.V.INFIN*

I'm very thankful for what I've been able to learn.

- (580) JAV: dw i (y)n cael llythyron o [/] o Gymru .

JAV: dw i yn cael llythyron  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT get.V.INFIN letters.N.M.PL.[or].correspond.V.1P.PAST.[or].correspond.V.1P.PAST.[or]  
 o o Gymru  
*of.PREP of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM*

I get letters from Wales.

- (581) AMA: mmhm .

AMA: mmhm  
*aut:* mmhm.IM  
 mmhm.

- (582) JAV: dw i (ddi)m gwybod pwy sy (y)n sgwennu na &t &=laugh +...

JAV: dw i ddim gwybod pwy sy yn  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN who.PRON be.V.3S.PRES.REL PRT  
 sgwennu na  
*write.V.INFIN no.ADV*

I don't know who is writing nor...

- (583) AMA: [- spa] bueno .  
**AMA:** bueno<sup>S</sup>  
*aut:* well.E  
okay.
- (584) JAV: ý +...  
**JAV:** ý  
*aut:* er.IM  
uh...
- (585) JAV: dw i wedi bod +/.  
**JAV:** dw i wedi bod  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN  
I've been...
- (586) AMA: +< diolch yn fawr .  
**AMA:** diolch yn fawr  
*aut:* thanks.N.M.SG PRT big.ADJ+SM  
thank you very much.
- (587) JAV: dw i wedi bod +...  
**JAV:** dw i wedi bod  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN  
I've been...
- (588) OSE: +< www .
- (589) JAV: +, o\_gwmpas y [/] y tŷ capel (.) amser oedd y athrawesi (y)n aros yn y tŷ capel .  
**JAV:** o\_gwmpas y y tŷ capel  
*aut:* around.PREP.[or].around.ADV the.DET.DEF the.DET.DEF house.N.M.SG chapel.N.M.SG  
amser oedd y athrawesi yn aros yn  
*time.N.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF teacher.N.F.PL PRT wait.V.INFIN in.PREP*  
y tŷ capel  
*the.DET.DEF house.N.M.SG chapel.N.M.SG*  
...around the chapel house when the teachers were staying there.
- (590) JAV: ac (.) dw i (y)n dal i fynd yna eto .  
**JAV:** ac dw i yn dal i fynd yna  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT still.ADV to.PREP go.V.INFIN+SM there.ADV  
eto  
*again.ADV*  
and I'm still going there again.

- (591) JAV: (o)s oes dosbarth neu oes (y)na ddim dosbarth dw i (.) o\_gwmpas .  
**JAV:** os oes dosbarth neu oes yna  
*aut:* if.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF class.N.M.SG or.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF there.ADV  
 ddim dosbarth dw i o\_gwmpas  
*not.ADV+SM class.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S around.ADV*  
 if there's a class or there's no class, I'm around.
- (592) AMA: mmhm .  
**AMA:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM  
 mmhm.
- (593) JAV: a dw i (y)n byw mor agos <i (y)r> [/] (..) i (y)r cartre capel .  
**JAV:** a dw i yn byw mor agos i  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT live.V.INFIN so.ADV near.ADJ to.PREP  
 yr i yr cartre capel  
*the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF home.N.M.SG chapel.N.M.SG*  
 and I live so close to the chapel house.
- (594) AMA: +< i (y)r capel nes bod hi (y)n &h anodd peidio mynd (y)na .  
**AMA:** i yr capel nes bod hi yn  
*aut:* to.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG nearerer.ADJ.COMP be.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT  
 anodd peidio mynd yna  
*difficult.ADJ stop.V.INFIN go.V.INFIN there.ADV*  
 to the chapel that it is difficult not to go there.
- (595) JAV: +< &=laugh .
- (596) JAV: a mae (y)na llawer un yn dod (.) a (y)n disgwyl (.) cael hyd i fi yn tŷ  
 capel neu o\_gwmpas .  
**JAV:** a mae yna llawer un yn dod a  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV many.QUAN one.NUM PRT come.V.INFIN and.CONJ  
 yn disgwyl cael hyd i fi yn tŷ  
*PRT expect.V.INFIN get.V.INFIN length.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM PRT house.N.M.SG*  
 capel neu o\_gwmpas  
*chapel.N.M.SG or.CONJ around.ADV*  
 and many come and expect to find me in the chapel house or around there.